

9.

Arabisches
Filmfestival
Berlin

مهرجان
الفيلم العربي
برلين التاسع

*9th
Arab
Film
Festival
Berlin*

11. bis 18. April 2018

Win a Co-Production !

Film Prize of the Robert Bosch Stiftung for International Cooperation
Germany / Arab World

Each year, the Robert Bosch Stiftung issues three Film Prizes for International Cooperation to teams of emerging filmmakers from Germany and the Arab world. The prizes, each worth up to 60,000 euros, are awarded for realising a joint film project in the categories short animation, short fiction, and short or feature length documentary. **The call for submission opens every May.**

Apply at www.filmprize.de

Stay tuned at www.facebook.com/FilmPrize

Scene from „Tshweesh“, 2017 by Feyrouz Serhal



Inhalt Content

		فهرس
Programmübersicht <i>Program overview</i>	4	جدول العروض
OFFICIAL SELECTION	10	الإختيارات الرسمية
SPOTLIGHT: Reflections on Arab Masculinities	34	بقعة ضوء: رؤى حول الذكورة العربية
SPECIAL: 70 Jahre Nakba <i>70 Years Nakba</i>	52	برنامج خاص: ٧٠ عام للنكبة
Spielorte und Eintrittspreise <i>Venues and tickets</i>	59	القاعات والبطاقات
Förderer und Partner <i>Supporters and partners</i>	64	الداعمون والشركاء

Kritisch. Mutig. Meinungsstark.

Testen Sie den Freitag!

Die unabhängige Wochenzeitung für Politik, Kultur und Wirtschaft.
Jetzt 3 Wochen lang kostenlos lesen!



Robuste Tasche mit
langen Henkeln aus
Bio-Baumwolle. Der
ideale Alltags-Begleiter
in Dunkelblau



www.freitag.de/lesen

der Freitag
Das Meinungsmedium

Grußwort

Liebe Kinofreunde, es gibt viel zu erzählen und noch mehr zu entdecken: von cinephilen Robotern, starken Frauen und großen Gefühlen erzählen die Filme des 9. ALFILM in der OFFICIAL SELECTION. Das arabische Kino verarbeitet die Geschichten seiner Helden in intimen Einblicken, ungewöhnlichen Panoramen des Alltags und politischen Erzählungen. Wir freuen uns, diese wunderbaren Geschichten zusammen mit ihren Machern nach Berlin zu bringen.

Unsere Nebenreihe SPOTLIGHT bringt das Mysterium »Männlichkeit« vor die Linse der Kamera und eröffnet neue Perspektiven auf Geschlechterfragen.

Auch ein thematischer Bogen spannt sich vom ersten bis zum 9. Jahr ALFILM: Während wir 2009 anlässlich der Ernennung Jerusalems zur arabischen Kulturhauptstadt das palästinensische Kino in einer Sonderreihe vorstellten, werfen die Veranstaltungen der SPECIALS nun einen Blick zurück auf 70 Jahre Nakba im Film.

So bleibt das Kino ein Medium der Erinnerung, aber auch der Herausforderung, uns immer wieder neu mit unserer globalen Realität auseinanderzusetzen sowie immer wieder neue Brücken zu bauen.

Wir laden Sie herzlich ein, diese Brücken zu beschreiten und mit uns auf eine kinematographische Entdeckungsreise zu den großen und kleinen Helden des Alltags zu kommen. Zusammen mit Ihnen freuen wir uns auf spannende Gespräche und eine wunderbare Festival-Ausgabe!

Mit herzlichen Grüßen,
die Festivalleitung

Greetings

*Dear friends of cinema,
There is so much to tell and even more to discover: The OFFICIAL SELECTION of the 9th ALFILM tells of cinephile robots, strong women and great emotions. Arab cinema approaches the stories of its heroes through intimate insights, unconventional panoramas of everyday life and political narratives. We are happy to bring these stories to Berlin alongside their creators.*

Our additional series SPOTLIGHT brings the mystery of »masculinity« to the cinema screen to open up new perspectives on gender issues.

A thematic connection spans from the first edition to this year's 9th ALFILM: in 2009 we had presented a program on Palestinian cinema on the occasion of Jerusalem's appointment as the Arab Capital of Culture and now we are taking a look back at 70 years Nakba in cinema with our SPECIAL program.

Cinema remains a medium of remembrance as well as of defiance, challenging us to face our global reality each time, and to build new bridges over and over again.

We warmly invite you to walk along these bridges with us and to go on a cinematic journey to discover the hidden heroes of everyday life. We are looking forward to the interesting conversations and a wonderful festival edition with you!

*Our warmest greetings,
the festival management*

ترحيب

أعزّاءنا أصدقاء السينما،
ثمة قصص كثيرة لم نسمعها بعد وعوالم تنتظر اكتشافها: عن آليين يحيون السينما، عن نساء قويات ومشاعر فياضة، تحكي أفلام الاختيار الرسمي للدورة التاسعة من مهرجان الفيلم العربي برلين. أبطال غير عاديين، مشاهد بانورامية للحياة اليومية وقصص امتزجت بتشابكات السياسية تطلّعوننا عليها السينما العربية على مدى أيام المهرجان. يسعدنا أن نحضر تلك القصص وبعض صنّاعها هنا إلى برلين.

برنامجنا الجاني نقطة ضوء يستكشف خفايا «الذكورة» وتجليّاتها على الشاشات العربية، محاولا رصد وجهات النظر المختلفة حول القضايا الجندرية والعلاقات بين الجنسين. وكما بدأ المهرجان عام ٢٠٠٩ ببرنامج خاص بمناسبة اختيار مدينة القدس عاصمة للثقافة العربية، تطلق الدورة التاسعة برنامجا خاصا بمناسبة الذكرى السبعين للنكبة.

تبقى السينما وسيط الذاكرة، ساحة لمواجهة التحديات التي تواجهنا كل يوم في كل العالم، ووسيلة للتقارب وبناء الجسور بين الثقافات والشعوب.

ندعوكم معنا لعبور تلك الجسور والتمتع برحلة جمالية مثيرة في رحاب السينما، نلتقي فيها بأبطال كبار وصغار ونشاركهم حياتهم. يسعدنا حضوركم عروضنا ومشاركتنا وضيوفنا النقاش ونتمنى لكم دورة مهرجان ممتعة ومثيرة!

مع أرق التحيات،
إدارة المهرجان

MI 11.4.

DO 12.4.

Arsenal 1

20:00
ERÖFFNUNGSFILM**Beauty and the Dogs**
على كف عفريتSpielfilm
R: Kaouther Ben Hania, TN/
CH/FR/LB/NO/SE/QA 2017,
100 Min., Arab. mit en. UT

>>13.04.

19:00

Room for a Man

غرفة لرجل

Dokumentarfilm
R: Anthony Chidiac,
LB/USA 2017, 77 Min.,
Arab./Frz./Spa.
mit en. UT

>>15.04.

21:00

Wajib

واجب

Spielfilm
R: Annemarie Jacir, PS/FR/
CO/DE/VAE/QA/NO 2017,
96 Min., Arab. mit en. UT

>>16.04.

Arsenal 2

19:30

A Memory in Khaki

ذاكرة باللون الخاكي

Dokumentarfilm
R: Alfoz Tanjour, QA 2016,
108 Min., Arab. mit en. UT

>>16.04.

21:30

Of Sheep and Men

كباش ورجال

Dokumentarfilm
R: Karim Sayad, CH/FR/QA
2017, 78 Min., Arab. mit en. UT

>>16.04.

FR 13.4.

19:30

Those Who Remain

مبيل يا عزيزي

Dokumentarfilm
R: Eliane Raheb, LB 2016,
95 Min., Arab. mit en. UT

>>14.04.

21:30

Northern Wind

شرش

Spielfilm
R: Walid Mattar, FR/TN/BE/
QA 2017, 100 Min.,
Arab./Frz. mit en. UT

>>16.04.

Arsenal 1

19:00

Mein Paradies

جنتي

Dokumentarfilm
R: Ekrem Heydo, DE/KRG/
SY 2016, 104 Min.,
Arab./Kurd. mit dt. UT

>>17.04.

21:15

ALFILM SHORTS 1 85 Min.

Unknown DistancesA Drowning Man Mahdi
Fleifel, Fifteen Sameh Alaa,
Land of our Fathers Ulaa
Salim, Bonboné Rakan Mayasi,
Law of the Lamb Lotfi Achour

>>15.04.

Arsenal 2

City Kino

19:00

Beauty and the Dogs

على كف عفريت

Spielfilm
R: Kaouther Ben Hania, TN/
CH/FR/LB/NO/SE/QA 2017,
100 Min., Arab. mit en. UT

<<11.4.

21:30

Volubilis

وليلي

Spielfilm
R: Faouzi Bensaïdi,
MA/FR/QA 2017, 106 Min.,
Arab. mit en. UT

>>15.04.

OFFICIAL SELECTION

SPOTLIGHT:
Reflections on
Arab MasculinitiesARSENAL
CITY KINO
Potsdamer Straße 2
Müllerstraße 74

SA 14.4.

Arsenal 1

Arsenal 2

20:00

Omar Gatlato

عمر قتلتموا الرجلّة

Spielfilm
R: Merzak Allouache, DZ 1976,
90 Min., Arab./Frz. mit en. UT

19:00

ALFILM SHORTS 2 86 Min.
Lebanon: Wild at HeartThe Shield that I Carry Basma Farhat, **Salamat from Germany** Rami Khodei/Una Gunjak, **Missed Fortunes** Jihad Marhaba, **Cleaning Schaarbeek** Farah Kassem, **The President's Visit** Cyril Aris

>>17.04.

18:00

Those Who Remain

ميتل يا غزيبيل

Dokumentarfilm
R: Eliane Raheb, LB 2016,
95 Min., Arab. mit en. UT

<<13.04.

20:00

I Used to Sleep on the Rooftop

كنت نام عالسطح

Dokumentarfilm
R: Angie Obeid, LB/QA 2017, 61 Min.,
Arab. mit en. UT

>>15.04.

22:00

Majnounak: On Men, Sex and the City

مجنونك

Dokumentarfilm
R: Akram Zaatar, LB 1997/2016,
40 Min., Arab. mit en. UT**Cinema Fouad**

سينما فؤاد

Dokumentarfilm
R: Mohamed Soueid, LB 1994,
41 Min., Arab. mit en. UT

21:00

Saken

ساكن

Dokumentarfilm
R: Sandra Madi, JO/PS 2014, 90
Min., Arab. mit en. UT

22:00

ALFILM SHORTS 3 77 Min.
(De-)Constructed RealitiesTshweesh Feyrouz Serhal, **Last Days of the Man of Tomorrow** Fadi Baki, **Street of Death**, Karam Ghossein

>>15.04.

So 15.4.

16:00

VORTRAG

Their Time Has Come: Representations of Masculinities in Arab Cinema

Vortrag von Rasha Salti

17:00

ALFILM SHORTS 3 77 Min.
(De-)Constructed RealitiesTshweesh Feyrouz Serhal, **Last Days of the Man of Tomorrow** Fadi Baki, **Street of Death**, Karam Ghossein

<<14.04.

18:20

PODIUMSDISKUSSION

mit Feyrouz Serhal, Fadi Baki
und Karam Ghossein

18:00

ALFILM SHORTS 1 85 Min.
Unknown DistancesA Drowning Man Mahdi Fleifel, **Fifteen** Sameh Alaa, **Land of our Fathers** Ulaa Salim, **Bonboné** Rakan Mayasi, **Law of the Lamb** Lotfi Achour

<<13.04.

18:00

17

١٧

Dokumentarfilm
R: Widad Shafakoj,
JO 2017, 73 Min.,
Arab. mit en. UT

>>17.04.

19:00

PODIUMSDISKUSSION

Of Men, Gender and Cinema – A Filmmaker's Gazemit Merzak Allouache,
Mohamed Soueid,
Mohammed Hammad
und Eliane Raheb

19:30

Happily Ever After

نهيات سعيدة

Dokumentarfilm
R: Ayman El Amir, Nada
Riyadh, EG 2016, 71 Min.,
Arab. mit en. UT

>>16.04.

20:00

Room for a Man

غرفة لرجل

Dokumentarfilm
R: Anthony Chidiac,
LB/USA 2017, 77 Min.,
Arab./Frz./Spa.
mit en. UT

<<12.04.

20:00

Volubilis

وليلي

Spielfilm
R: Faouzi Bensaidi,
MA/FR/QA 2017, 106 Min.,
Arab. mit en. UT

<<13.04.18

21:00

Withered Green

أخضر يابس

Spielfilm
R: Mohammed Hammad,
EG 2016, 73 Min.,
Arab. mit en. UT

>>16.04.

21:30

Madame Courage

مدام كوراج

Spielfilm
R: Merzak Allouache,
DZ/FR 2015, 90 Min.,
Arab. mit en. UT

>>17.04.

22:00

I Used to Sleep on the Rooftop

كنت نام عالسطح

Dokumentarfilm
R: Angie Obeid,
LB/QA 2017, 61 Min.,
Arab. mit en. UT

<<14.04.

Arsenal 1

Arsenal 2

fsk

fsk

22:00

FESTIVAL PARTY

Dance Habibi**Dance**Siin س (Berlin) DJ Set/Liveact
DJ Hilwi (Akka/Berlin) DJ Set

OFFICIAL SELECTION

SPOTLIGHT:
Reflections on
Arab MasculinitiesARSENAL Potsdamer Straße 2
FSK Segitzdamm 2
AL HAMRA Raumerstraße 16

Al Hamra

Mo 16.4.

Arsenal 2

19:00

The Closed Doors

الأبواب المغلقة

Spielfilm
R: Atef Hetata, EG 1999,
105 Min., Arab. mit en. UT

21:00

Palestine in Sight

فلسطين في العين

Dokumentarfilm
R: Mustafa Abu Ali, PS 1976,
23 Min., Arab. mit en. UT

The Dream

المنام

Dokumentarfilm
R: Mohamad Malas, SY 1987, 45
min, Arab. mit en. UT

Wolf Kino

20:00

Happily Ever After

نهيات سعيدة

Dokumentarfilm
R: Ayman El Amir, Nada
Riyadh, EG 2016, 71 Min.,
Arab. mit en. UT

<<15.04.

22:00

Of Sheep and Men

كباش ورجال

Dokumentarfilm
R: Karim Sayad,
CH/FR/QA 2017, 78 Min.,
Arab. mit en. UT

<<12.04.

fsk

20:00

Withered Green

أخضر يابس

Spielfilm
R: Mohammed Hammad,
EG 2016, 73 Min.,
Arab. mit en. UT

<<15.04.

22:00

A Memory in Khaki

ذاكرة باللون الخاكي

Dokumentarfilm
R: Alfoz Tanjour,
QA 2016, 108 Min.,
Arab. mit en. UT

<<12.04.

City Kino

19:00

Wajib

واجب

Spielfilm
R: Annemarie Jacir, PS/FR/
CO/DE/AE/QA/NO 2017,
96 Min., Arab. mit en. UT

<<12.04.

21:00

Northern Wind

نشرش

Spielfilm
R: Walid Mattar, FR/TN/
BE/QA 2017, 100 Min.,
Arab./Frz. mit en. UT

<<13.04.

Wolf Studio

18:30

VORTRÄGE / GESPRÄCH

»For an Invisible
People, Camera
Would Be Their
Weapon«

Vorträge von
Mohanad Yaqubi
und Irit Neidhardt

Di 17.4.

19:00

17

١٧

Dokumentarfilm
R: Widad Shafakoj,
JO 2017, 73 Min.,
Arab. mit en. UT

<<15.04.

20:00

The Last Friday

الجمعة الأخيرة

Spielfilm
R: Yahya Alabdallah,
JO/VAE 2012, 88 Min.,
Arab. mit en. UT

20:00

Mein Paradies

جنتي

Dokumentarfilm
R: Ekrem Heydo,
DE/KRG/SY 2016, 104 Min.,
Arab./Kurd. mit dt. UT

<<13.04.

21:00

The Roof

السقف

Dokumentarfilm
R: Kamal Aljafari, PS 2006,
63 Min., Arab. mit en. UT

22:00

ALFILM SHORTS 2 86 Min.
Lebanon: Wild at Heart

The Shield that I Carry Basma
Farhat, **Salamat from
Germany** Rami Khodei/Una
Gunjak, **Missed Fortunes**
Jihad Marhaba, **Cleaning**
Schaerbeek Farah Kassem,
The President's Visit Cyril Aris

<<14.04

22:00

Madame Courage

مدام كوراج

Spielfilm
R: Merzak Allouache,
DZ/FR 2015, 90 Min.,
Arab. mit en. UT

<<15.04.

Arsenal 2

20:00

ABSCHLUSSFILM

Taste of Cement

طعم الإسمنت

Dokumentarfilm
R: Ziad Kalthoum,
DE/LB/SY/VAE/QA 2017,
85 Min., Arab. Mit en. UT

fsk

Wolf Kino

OFFICIAL SELECTION

SPOTLIGHT:
Reflections on
Arab Masculinities

SPECIAL: 70 Jahre Nakba

ARSENAL Potsdamer Straße 2
FSK Segitzdamm 2
WOLF KINO Weserstraße 59
CITY KINO Müllerstraße 74

Mi 18.4.

OFFICIAL SELECTION

Von Herausforderungen und Widerständen erzählen die Filme dieser 9. Festivalausgabe: von Frauen, die sich in Männerwelten behaupten müssen wie Mariam, die Hauptfigur des Eröffnungsfilms **Beauty and the Dogs**, oder die jugendlichen Fussballerinnen in **17**; vom Erfindungsreichtum derjenigen, die ihre Träume trotz aller ökonomischen Widerstände verfolgen wie Bauer Haykal aus **Those who Remain** und seine Brüder im Geiste Hervé und Fouad aus **Northern Wind**; und letztlich auch von Krieg und Exil wie die syrischen Beiträge **A Memory in Khaki**, **Mein Paradies** und **Taste of Cement**, der Abschlussfilm des Festivals.

Es geht um die Suche nach einem Platz im Leben – einen Sinn aus den Ereignissen zu ziehen, sowohl in Ägypten (**Happily Ever After**) als auch im Libanon (**I used to Sleep on the Rooftop**). Wir lachen mit Menschen, die wieder zusammenfinden, wie die Nazarener Familie um Abu Shadi in **Wajib** und bängen mit den Liebenden in **Volubilis**, während wir die unwahrscheinliche Allianz **Of Sheep and Men** in Algerien entdecken.

Die drei Kurzfilmprogramme bieten in pointierter Form eine Dekonstruktion der Realität, Überraschendes aus dem wilden Libanon und Geschichten von unüberbrückbaren Entfernungen.

*The films of this 9th festival edition tell of challenges and resistance; of women asserting themselves in male domains, like Mariam, protagonist of the opening film **Beauty and the Dogs**, or the teenage footballers in **17**; of the ingenuity of those who pursue their dreams despite all economic obstacles like the peasant Haykal in **Those Who Remain** and his brothers in spirit Hervé and Fouad from **Northern Wind**; and finally of war and exile, as in the Syrian contributions **A Memory in Khaki**, **My Paradise** and **Taste of Cement**, the closing film of the festival.*

*It is about finding a place in life and making sense of the events, in Egypt (**Happily Ever After**) as well as in Lebanon (**I used to Sleep on the Rooftop**). We laugh with people who get together again, like the Nazarene family around Abu Shadi in **Wajib**, and fear with the lovers in **Volubilis**, while we discover the unconventional alliance **Of Sheep and Men** in Algeria.*

The three short film programs offer a deconstruction of reality, surprises from the wild Lebanon and stories of unknown distances.



على كف عفريت

الاختيارات الرسمية

تخوض أفلام الدورة التاسعة لمهرجان الفيلم العربي برلين في عوالم المقاومة والتحدي، نساء تسعى لتحقيق ذواتهن في عالم الرجال كمریم بطلة فيلم الافتتاح **على كف عفريت** أو كلاعبات الفريق الأردني لكرة القدم النسائية في فيلم **17**، رجال يسعون خلف أحلام الثراء رغم الظروف المجتمعية والاقتصادية العسيرة كالفلاح هيكل في فيلم **ميل يا غريل** أو أشقائه في الروح هرفيه وفؤاد في فيلم **شرش** وأخيراً تجارب الحرب والمنفى التي تتناولها أفلام من وحي المعاناة السورية هي **ذاكرة باللون الخاكي**، **جنّتي** ثم فيلم الختام **طعم الأسمنت**.

نلتقي بقصص يبحث أبطالها عن مكانهم في الحياة، عن المعنى لما يدور حولهم، سواء في مصر (**النهايات السعيدة**) أو في لبنان (**كنت نام عالسطح**) نضحك مع عائلة أبو شادي التي تجتمع في الناصرة من جديد لأداء الواجب، تفلقنا التحديات التي يواجهها الحبيبان في ويلي بينما نكتشف تفاصيل علاقة غريبة الأطوار بين **كباش** ورجال في الجزائر.

كما نلتقي في عروض ثلاثة بمجموعة من الأفلام القصيرة يسعى بعضها إلى تفكيك الحقائق وبعضها يطلعنا على مظاهر غير اعتيادية في لبنان الجامح ويسرد وآخرون قصصاً عن مسافات لا يمكن تخطيها.



17

Dokumentarfilm, Regie: Widad Shafakoj, Jordanien 2017, 73 Min., Arab. mit en. UT
Der Film begleitet das jordanische U-17 Frauenfußballteam während der Vorbereitung zur FIFA U-17 Frauenweltmeisterschaft in Jordanien 2016. Die Spielerinnen haben unterschiedliche soziale und sportliche Hintergründe, doch alle gehen mit Leidenschaft in die Vorbereitung als Team. Die größte Herausforderung steht ihnen jedoch noch bevor: Sie werden auf die weltbesten Spielerinnen ihrer Klasse treffen. Der Film ist eine sensible Hommage an die Überzeugung und Willenskraft, die diese Mädchen in einem traditionellen Land für einen Sport aufbringen, der noch immer eine Männerdomäne ist.

Documentary, director: Widad Shafakoj, JO 2017, 73 min., Arab. with En. ST
The film follows the Jordanian under-17 women's football team in their training for the U-17 FIFA Women's World Cup in Jordan

SO 15.4. 18:00 fsk, DI 17.4. 19:00 Arsenal 2

A Memory in Khaki

Dokumentarfilm, Regie: Alfoz Tanjour, Katar 2016, 108 Min., Arab. mit en. UT
Ausgehend von seiner eigenen Geschichte

in 2016. The players come from various social and athletic backgrounds, yet they train passionately as a team. The biggest challenge is still lying ahead: they will face the best players in their league. »17« is a sensitive homage to the confidence and willpower of these girls in a very traditional country for a sport that is still a male domain.

17

وثائقي، إخراج: وداد شافوكي، الأردن 2017، 73 دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية

تصاحب كاميرا الفيلم الفريق الأردني لكرة القدم النسائية تحت الـ17 عاماً خلال استعداداته للمشاركة في بطولة كأس العالم التي استضافتها الأردن عام 2016. تتفاوت اللاعبات في المستوى الرياضي وفي خلفياتهن الاجتماعية بينما يتشاركن نفس الحماس للبطولة بروح فريق واحد. قد تمثل الأيام القادمة التحدي الأكبر في حياتهن، حيث سيواجهن أفضل لاعبات كرة القدم النسائية من كل أنحاء العالم. الفيلم إهداء لعزيمة وإرادة فتيات يتحدثن صعوبات لا تنتهي من أجل ممارسة رياضتهن المفضلة في بلد محافظ يسيطر فيه الرجال على الرياضة.

spürt Regisseur Tanjour den Biographien von Landsleuten nach, die aus politischen Gründen ihre Heimat Syrien verlassen

mussten, viele bereits lange vor den Ereignissen von 2011. In der Farbe Khaki finden sie ein verbindendes Symbol der Unterdrückung durch das Regime und der Militarisierung der Gesellschaft. Aus den Erinnerungen der Protagonisten destilliert der preisgekrönte Film eine Alltagsatmosphäre von Angst und Terror, die die Ereignisse der letzten Jahre kontextualisiert.

Documentary, director: Alfoz Tanjour, QAT 2016, 108 min., Arab. with En. ST
Based on his own story, director Tanjour traces the stories of his compatriots who had to leave their homes in Syria for political reasons – many of whom even long before the events in 2011. In the color khaki, they find a unifying symbol of oppression by the regime and militarisation of the society. This award-winning documentary distills the atmosphere of fear and terror from the protagonists' memories and contextualizes the events of the past years.

DO 12.4. 19:30 Arsenal 2, MO 16.4. 22:00 fsk

Beauty and the Dogs / La Belle et la meute

Spielfilm, Regie: Kaouther Ben Hania, Tunesien/Frankreich/Schweden/Norwegen/Libanon/Schweiz/Katar 2017, 100 Min., Arab. mit en. UT

Die hübsche Mariam (Mariam Al Ferjani) feiert mit ihren Freunden ausgelassen auf einer Studentenparty, wo sie den faszinierenden Youssef kennenlernt und mit ihm die Party verlässt. Der Rest des Abends wird zu einer Tour de force für die junge Frau, die um ihre Rechte und ihre Würde kämpfen muss. Inspiriert von einer wahren Geschichte zeichnet der Film ein atmosphärisches Bild des nachrevolutionären Tunesiens, in dem die alten Machtstrukturen längst noch nicht überwunden sind und Mariams Kampf um Gerechtigkeit auch zu einer weiblichen Selbstbehauptung gegen das System wird. Der Film wurde auf dem



ذاكرة باللون الخاكي

وثائقي، إخراج: الفوز طنجور، قطر 2016، 108 دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
يتتبع المخرج قصص مجموعة من أبناء وطنه، تتقاطع سيرهم مع سيرته الخاصة، فقد اضطرتهم الظروف السياسية جميعاً للفرار من بلدهم سوريا حتى قبل تصاعد الأحداث عام 2011. اللون الخاكي هو رمز للقمع الذي يمارسه النظام لإخضاع المجتمع السوري وعسكرته. من ذاكرة أبطاله يستعيد الفيلم أجواء حياة يومية استنفذتها المخاوف ويضع أحداث السنوات الأخيرة في سياق تاريخي مختلف.



Filmfestival in Cannes 2017 uraufgeführt.
In Zusammenarbeit mit der Friedrich-Ebert-Stiftung.

Fiction, director: Kaouther Ben Hania, TUN/FR/SWE/NOR/LB/CH/QAT 2017, 100 min., Arab. with En. ST

Mariam (Mariam Al Ferjani) goes out with her friends to a college party where she meets the fascinating Youssef and leaves with him. The rest of the evening turns into



Tunisian director Kaouther Ben Hania had its premiere at the Cannes Film Festival in 2017. In cooperation with Friedrich-Ebert-Stiftung.

على كف عفريت

روائي، إخراج: كوثر بن هنية، تونس/فرنسا/السويد/النرويج/لبنان/سويسرا/قطر ٢٠١٧، ١٠٠ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية

تتشارك الجميلة مريم (مريم الفرجاني) وأصدقائها المرح في حفلة طلابية. تقابل هناك يوسف فتعجب به وتغادر معه الحفلة. تتحول تلك الليلة إلى جحيم يتحتم فيه على الفتاة الشابة أن تحارب من أجل صون كرامتها وحقوقها. يستلهم الفيلم أحداث قصة حقيقية محاولاً رصد البنى السلطوية التي لازالت فاعلة في المجتمع التونسي بعد الثورة. يصبح كفاح مريم رمزا للكفاح النسوي ضد الأنظمة القمعية من أجل تحقيق الذات. عُرض الفيلم للمرة الأولى في مسابقة نظرة خاصة بمهرجان كان السينمائي الدولي ٢٠١٧. بالتعاون مع مؤسسة فريدرش إيبيرت.

a tour de force for the young woman, who is forced to fight for her rights and her dignity. Inspired by a true story, the film paints an atmospheric picture of the post-revolution Tunisia, where old power structures are by no means overcome. Mariam's fight for justice becomes a female self-assertion against the system. The debut fiction feature of the

Gast: Mariam Al Ferjani, MI 11.4. 20:00 Arsenal 1, FR 13.4. 19:00 City Kino

Happily Ever After

Dokumentarfilm, Regie: Nada Riyadh/ Ayman El Amir, Ägypten 2016, 71 Min., Arab. mit en. UT

Inmitten der politischen Unruhen des »Arabischen Frühlings« verliebt sich die Filmemacherin Nada in Ayman. Als Ayman aufgrund der sich verschlechternden sozialen und politischen Lage das Land verlassen will, ist Nada verunsichert. Kann sie ihn zum Bleiben bewegen? Selbst mitgehen? Offen stellt Nada sich ihren Ängsten und Zweifeln und versucht, an ihrer Liebe und der Hoffnung für ihr Land festzuhalten. Der intime



Dokumentarfilm zeigt die Verunsicherung einer ganzen Generation junger Ägypter, die unter dem politischen Vermächtnis ihrer Elterngeneration leiden und doch ihre Gegenwart selbst gestalten wollen. In Zusammenarbeit mit der Rosa-Luxemburg-Stiftung.

Documentary, director: Nada Riyadh/ Ayman El Amir, EGY 2016, 71 min., Arab. with En. ST

In the midst of the political upheavals of the Arab Spring, the filmmaker Nada falls in love with Ayman. Ayman wants to leave the country due to the worsening social



النهايات السعيدة

وثائقي، إخراج: ندى رياض/ أيمن الأمير، مصر ٢٠١٦، ٧١ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية

في خضم أحداث «الربيع العربي» المتلاحقة، تقع المخرجة ندى في حب صديقها أيمن. تتبدد نشوة الثورة الأولى وتسوء الأوضاع السياسية والاجتماعية يوماً بعد يوم فيضطر أيمن إلى مغادرة البلاد. تعصف الحيرة بندى، هل تحاول إقناع حبيبها بالبقاء؟ هل تسافر معه؟ تساؤلات تبقى بلا إجابة ويبقى لندى أن تحاول التمسك بحبيبها وبالأمل في غد أفضل لوطنها. فيلم حميمي يوثق لمخاوف وصراعات جيل من الشباب المصري في مواجهة إرث الآباء السياسي الثقيل، لأحلامه في تغيير معالم حضرته والإمسك بزمام مستقبله. بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبورغ.

and political situation. Nada is all torn up: Can she make him stay? Should she go with him? She confronts her fears and doubts and tries to hold on to her love and hope for her country. The intimate documentary reveals the insecurity of a generation of young Egyptians suffering from the political legacy of their parents' generation and longing to shape their own present. In cooperation with Rosa-Luxemburg-Stiftung.

Gäste: Nada Riyadh, Ayman El Amir, so 15.4. 19:30 Arsenal 2, MO 16.4. 20:00 Wolf Kino

I Used to Sleep on the Rooftop

Dokumentarfilm, Regie: Angie Obeid, Libanon/Katar 2017, 61 Min., Arab. mit en. UT

Nuhad verlässt mit über 50 Jahren zum ersten Mal in ihrem Leben ihr Heimatland Syrien. Angesichts des Krieges lässt sie Mann und Tochter in Damaskus zurück und kommt in Beirut bei der jungen Filmemacherin unter – einer Freundin ihres mittlerweile in Frankreich lebenden Sohnes. An diesem Ort des Übergangs bereitet sich Nuhad auf ein Leben im Asyl vor, plant ihre weiteren Schritte und kommt doch nicht vom Fleck. Während Nuhads früheres Leben vor ihren Augen in den Nachrichten und den Telefonaten mit Freunden und Familie langsam entschwindet, ist das Verhältnis der beiden Frauen von Intimität und der Suche nach einem Fixpunkt geprägt.



asylum-seeker, plans her further steps and yet does not budge a bit. While Nuhad's early life disappears before her eyes in the news and phone calls with her friends and family, the relationship of the two women grows in their search for intimacy and an anchor in life.

كنت نام عالسطح

وثائقي، إخراج: أنجي عبيد، لبنان/قطر ٢٠١٧، ٦١ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية

تغادر نهاد التي تخطت عامها الخمسين وطنها سوريا للمرة الأولى. ويلات الحرب تجربها على ترك زوجها وابنتها في دمشق والانتقال إلى بيروت حيث تسكن هناك مع المخرجة الشابة، صديقة ابنها الذي يعيش اليوم في فرنسا. من بيروت، تبدأ نهاد استعداداتها لحياتها الجديدة كلاجئة في أوروبا ولكنها تبقى عالقة في متاهة الإجراءات اللازمة لذلك. تتبدد حياتها القديمة شيئاً فشيئاً، تشغلها نشرات الأخبار والأحداث الهائفة مع الأقارب والأصدقاء، بينما تقوى العلاقة بين المرأتين وتتوق خلال رحلة بحثهما عن الاستقرار.

Documentary, director: Angie Obeid, LB/QAT 2017, 61 min., Arab. with En. ST

At the age of 50 Nuhad leaves her homeland Syria for the first time. In the face of war, she leaves her husband and daughter in Damascus behind and stays in Beirut at the young filmmaker's flat – a friend of her son, who is living in France. In this place of transition, Nuhad prepares for a life as an

SA 14.4. 20:00 Wolf Kino, SO 15.4. 22:00 fsk

Mein Paradies/My Paradise

Dokumentarfilm, Regie: Ekrem Heydo, Deutschland/Kurdistan-Syrien 2016, 104 Min., Kurd./Arab. mit dt. UT

Ein altes Klassenfoto führt Regisseur Heydo 25 Jahre später zurück in seine Heimat Serê Kaniyê (Ras el-Ain) im kurdischen Teil Nordsyriens. Das Foto bildet die multiethnische Gesellschaft der Region aus Arabern, Kurden, Tschetschenen und Armeniern ab, die seit dem Ausbruch des syrischen Bürgerkriegs in unterschiedliche ethnische und konfessionelle Lager gespalten ist. Nicht alle seiner Klassenkameraden findet Ekrem Heydo wieder – einer wurde getötet, andere flohen und ließen Besitz und Freunde zurück. Die Reise in die Vergangenheit wird zu einer Suche nach den Grundlagen des Zusammenlebens in einer politisch instabilen Region.

Documentary, director: Ekrem Heydo, GER/KUR-SYR 2016, 104 min., Kurd./Arab. with Ger. ST

An old class picture leads director Heydo after 25 years to his hometown of Serê Kaniyê (Ras el-Ain) in the Kurdish part of Northern Syria. The photo depicts the multiethnic society of Arabs, Kurds, Chechens, and Armenians in the region, split into different ethnic and confessional camps since the outbreak of the Syrian Civil War. Heydo cannot reunite with all of his classmates – one has been killed, others fled and left their possessions and friends behind. This journey to the past becomes a search for the foundations of co-existence in a politically unstable region.



جنتي

وثائقي، إخراج: أكرم حيدو، ألمانيا/ كردستان سوريا ٢٠١٦، ١٠٤ دقيقة، كردي/عربي مع ترجمة ألمانية
صورة قديمة لفصل مدرسي تعيد المخرج بعد مرور ٢٥ عامًا إلى وطنه، مدينة سري كانية (رأس العين) بأقليم كردستان في شمال سوريا. تمثل الصورة شهادة على التنوع العرقي والديني في هذه المنطقة، عرب، أكرد، شيشان وأرمن سكنوا مدينة أسقطتها الحرب الأهلية الأخيرة فريسة للانقسام والتشتت. لم يستطع أكرم حيدو أن يجد كل زملاء فصله المدرسي، بعضهم قتل وبعضهم فرّ وترك وراءه أصدقائه وأملًا. رحلة إلى الماضي يحاول الفيلم من خلالها البحث عن فرص التعايش في منطقة عصفت بها غياب الاستقرار السياسي.



Gast: Ekrem Heydo, FR 13.4. 19:00 Arsenal 2, DI 17.4. 20:00 fsk

Northern Wind/Vent du Nord

Spielfilm, Regie: Walid Mattar, Belgien/Frankreich/Tunesien 2017, 89 Min., Frz./Arab. mit en. UT

Im Norden Frankreichs wird eine Schuhfabrik geschlossen – die Arbeiter streiken

und protestieren, doch alle Maschinen werden an den neuen Standort in Tunesien abtransportiert. Hervé (Philippe Rebbot) bleibt nicht viel übrig, als sein Glück mit Fischen zu versuchen und so auch seinem



nichtsnutzigen Sohn ein wenig Geschäftssinn beizubringen. Im Industriegebiet von Tunis steht nun Fouad (Mohamed Amine Hamzaoui) an der Stanzmaschine, um seiner Mutter die dringend benötigten Medikamente zu besorgen und die schöne Kollegin Karima zu gewinnen. Mit Galgenhumor verfolgt Walid Mattar in seinem Langfilmdebüt die Bewegungen des Kapitals und der Menschen entlang der Nord-Süd-Achse zwischen Frankreich und Tunesien.

Fiction, director: Walid Mattar, BEL/FR/TUN 2017, 89 min., Fr./Arab. with En. ST
A shoe factory in the North of France is shut down – the workers strike and protest, but all machines have already been dispatched to the new site in Tunisia. Not much is left for Hervé (Philippe Rebbot) to do other than trying his luck in fishing while teaching his good-for-nothing son a bit of business sense. On the other side in the industrial suburbs of Tunis, Fouad (Mohamed Amine

Hamzaoui) now works at the punching machine in order to get his mother her much-needed medication and to impress his beautiful colleague Karima. With a grim sense of humor, Walid Mattar tracks down the movement of capital and people across the North-South axis between France and Tunisia in his feature film debut.

شرش

روائي، إخراج وليد مطر، بلجيكا/ فرنسا/ تونس ٢٠١٧، ٨٩ دقيقة، فرنسي/عربي مع ترجمة إنجليزية
في شمال فرنسا يُغلق مصنع للأحذية ويقوم العمال بالإضراب والتظاهر اعتراضًا على إغلاقه دون فائدة. تنقل معدات المصنع إلى مكانها الجديد في تونس. لا يبقى أمام هارفييه الذي يلعب دوره الممثل الفرنسي فليب ريبو سوى أن يجرب حظّه في ممارسة صيد السمك بصحبة ابنه، كي يحفز الأخير على العمل فلا يرض بعيش العاطلين. في تونس، بالمنطقة الصناعية، يعمل فؤاد (محمد أمين حمزاوي) بمصنع الأحذية من أجل مساعدة أمه المريضة والتمكّن من شراء الأدوية التي تحتاجها ومن أجل حبه لزميلته الجميلة كريمة. فكاهة سوداء ينطبع بها فيلم وليد مطر الطويل الأول في محاولته لرصد حركة رأس المال بين الشمال والجنوب، فرنسا وتونس.

FR 13.4. 21:30 Arsenal 1, MO 16.4. 21:00 City Kino

Of Sheep and Men/Des moutons et des hommes

Dokumentarfilm, Regie: Karim Sayad, Frankreich/Schweiz/Algerien 2017, 87 Min., Arab. mit en. UT

Der 16-jährige Habib träumt davon, Tierarzt

zu werden, doch ohne Schulausbildung wird das ein Traum bleiben. So ist sein einziges Ziel, seinen geliebten Schafbock El Bouq dreimal siegreich in den Bock-Kampf



zu führen. Der 42-jährige Samir hat sich den Realitäten des Lebens bereits gestellt – er will die Schafe nur noch gewinnbringend verkaufen, und das nahende Eid bietet eine gute Gelegenheit dafür. In den Verhältnissen zwischen Mensch und Schaf, Kampf und Kauf entfaltet sich ein ungewöhnliches Alltagsportrait Algeriens, in dem die Risse zwischen den Klassen sowie Vergangenheit und Gegenwart längst nicht geheilt sind.

Documentary, director: Karim Sayad, FR/CH/ALG 2017, 87 min., Arab. with En. ST
16-year old Habib dreams of becoming a veterinarian, but his dream won't come true without a school education. His only goal remains to lead his beloved ram El Bouq to victory at the famous ram fights. 42-year old Samir has faced the harsh realities of life – he just wants to sell the sheep at a profitable rate, and the upcoming Eid offers a good opportunity for that. An unusual portrait of everyday life in Algeria unfolds through the relationships between sheep and men, combat and trade, where the wounds between social classes as well as the past and the present are still open.

DO 12.4. 21:30 Arsenal 2, MO 16.4. 22:00 Wolf Kino

كباش ورجال

وثائقي، إخراج: كريم سيد، فرنسا/ سويسرا/ الجزائر ٢٠١٧، ٨٧ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
حبيب هو شاب في السادسة عشر من عمره، يحلم بأن يصبح طبيباً بيطرياً، يرى كبشه المفضل «البوق» ويسعى جاهداً أن يجعله يفوز في مسابقات مصارعة الكباش. أما سمير البالغ من العمر ٤٢ عاماً فهو أكثر واقعية ولا يعنيه من الكباش سوى رغبته في بيعها ببعاً مريحاً قبل قدوم عيد الأضحى. مظاهر غير معتادة للحياة اليومية تتكشف في صفقات البيع ومباريات للمصارعة أبطالها الكباش وتبرز لنا الهوية السحيقة بين مختلف الطبقات، بين ماضي الجزائر وحاضرها.



Room for a Man

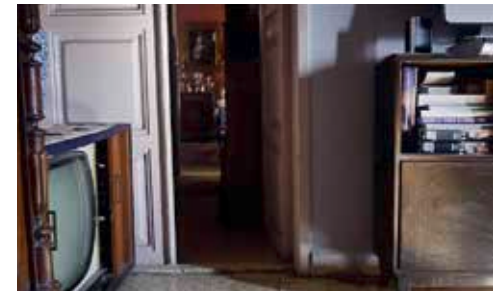
Teil der Official Selection und des Spotlight Programms. Mehr Infos siehe Seite 44.

Part of Official Selection and Spotlight Program. More information on page 44.

غرفة لرجل

يعرض بالتوازي في قسمي الاختبارات الرسمية وبرنامج بقعة ضوء. للمزيد من المعلومات يرجى الاطلاع على صفحة ٤٤.

Gast: Anthony Chidiac, DO 12.4. 19:00 Arsenal 1, SO 15.4. 20:00 Wolf Kino



Taste of Cement

Dokumentarfilm, Regie: Ziad Kalthoum, Deutschland/Libanon/Syrien/Vereinigte Arabische Emirate/Katar 2017, 85 Min., Arab. mit en. UT

In Beirut entsteht ein neuer Wolkenkratzer, ein Vierteljahrhundert nach dem Ende des Bürgerkrieges wird die Stadt auf den Ruinen ihrer Vergangenheit hoch hinaus gebaut. Die Arbeiter sind Syrer – während die Städte ihrer eigenen Heimat noch zerbombt werden, bauen sie die Heimat der Nachbarn auf. Tagsüber schweben die Männer in lichten Höhen, nachts verschwinden sie stumm unter der Erde in ihren provisorischen Unterkünften, die sie nachts nicht verlassen dürfen. In atmosphärisch komponierten Bildern reflektiert der Film den Schwebzustand einer Nation im Exil.

Documentary, director: Ziad Kalthoum, GER/LB/SYR/UAE/QAT 2017, 85 min., Arab. with En. ST

A new skyscraper is being built in Beirut. A quarter of a century after the end of the Civil War, the city is being built on the ruins of its past. The workers are Syrians – while the cities of their own homeland are still being bombed, they build up the homes of their neighbors. During the day, the men float in



clear heights, at night they disappear silently under the earth in their makeshift shelters, which they are not allowed to leave at night. In atmospherically composed images, the film reflects the limbo of a nation in exile.

طعم الأسمنت

وثائقي، إخراج: زياد كلثوم، ألمانيا/ لبنان/ سوريا/ الإمارات العربية المتحدة/ قطر ٢٠١٧، ٨٥ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية

ناطحة سحاب جديدة تبنى في العاصمة اللبنانية بيروت. بعد ربع قرن على نهاية الحرب الأهلية، تملو المدينة من جديد فوق أنقاضها. عمال البناء سوريون، تركوا خلفهم مدنهم وقراهم التي دمرتها القنابل وصاروا هنا يبنون وطناً جديداً للجيران. في الصباح يعملون في النور، تحت قبة سماء المدينة الواسعة وفي الليل يختفون في ظلمات مساكنهم المؤقتة تحت الأرض والتي لا يسمح لهم بمغادرتها. صور سينمائية منمقة تروي لنا تفاصيل حياة شعب في المنفى.

Gast: Ziad Kalthoum, MI 18.4. 20:00 Wolf Kino



Those Who Remain

Dokumentarfilm, Regie: Eliane Raheb, Libanon 2016, 95 Min., Arab. mit en. UT
 Im Norden Libanons, gefährlich nahe der syrischen Grenze, unterhält der in die Jahre gekommene Bauer Haykal ein Restaurant mit den Erträgen seines Landes und baut sich sein Familienheim eigenhändig auf. Doch die ländliche Idylle trägt, denn der Bürgerkrieg hat auch hier die eng beieinander lebenden christlichen, sunnitischen und schiitischen Gemeinden stark gespalten. Trotz des wirtschaftlichen Stillstands, der instabilen politischen Situation und der unerträglichen täglichen LKW-Kolonnen kämpft Haykal darum, seine Heimat und ein friedliches Zusammenleben nicht aufzugeben. Der preisgekrönte Film findet in der abgelegenen Bergregion Al Shambouk einen Mikrokosmos des Libanons. **In Zusammenarbeit mit der Rosa-Luxemburg-Stiftung.**

Documentary, director: Eliane Raheb, LB 2016, 95 min., Arab. with En. ST
In the North of Lebanon, dangerously close to the Syrian border, the aging peasant Haykal sustains a restaurant with his land's yield and builds his family home

with his own hands. But the rural idyll is deceptive – the Civil War has divided the Christian, Sunni and Shia communities living closely together here as well. Despite the economic stagnation, the unstable political situation and the annoying daily truck convoys, Haykal is not giving up on his homeland and a peaceful communal life. The award-winning film depicts a Lebanese microcosm in the secluded mountainous region Al Shambouk. In cooperation with Rosa-Luxemburg-Stiftung.

ميل يا غزِيل

وثائقي، إخراج إلبان الراهب، لبنان ٢٠١٦، ٩٥ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
 في شمال لبنان وعلى الحدود مع سوريا يدير هيكل الفلاح المسن مطعمًا من إيرادات الأرض التي يزرعها ويبي بيده بيتًا لعائلته. جمال الطبيعة في المكان خادع، فالجرب الأهلية مجاورة والشقاق الطائفي بين الشيعة والسنة والمسيحيين من السكان لا ينتهي. رغم تأزم الأوضاع السياسية وسوء أحوال الاقتصاد وزعيق أساطين سيارات الشحن المارة بالمكان، لا يرضى هيكل بالاستسلام ويكافح من أجل التعايش السلمي في وطنه. فيلم حاز على تكريمات عديدة يدور في بقعة جغرافية نائية من لبنان تدعى الشموق. **بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبورغ.**



Volubilis

Spielfilm, Regie: Faouzi Bensaïdi, Marokko/Frankreich/Katar 2017, 106 Min., Arab. mit en. UT
 Abdelkader (Mouhcine Malzi) und die schöne Malika (Nadia Kounda) sind frisch verheiratet. Er arbeitet als Wachmann in einem Kaufhaus, sie als Hausmädchen bei einer reichen, aber einsamen Dame der High Society. Beide hoffen, eines Tages genug Geld zu verdienen, um das Haus der Familie für ihr eigenes Heim verlassen zu können. Vorerst ist die alte römische Ruinenstadt Volubilis nahe Meknès ihr einziger romantischer Rückzugsort fern aller Alltagssorgen. Doch eines Tages begeht Abdelkader einen Fehler bei der Arbeit und muss bitter dafür bezahlen.

Fiction, director: Faouzi Bensaïdi, MOR/FR/QAT 2017, 106 min., Arab. with En. ST
Abdelkader (Mouhcine Malzi) and Malika (Nadia Kounda) are newlywed. He works as a guard in a shopping center and she is a housemaid for a rich but lonely lady of the high society. They hope to earn enough money to leave their family's house and get their own home. The ancient Roman ruined city Volubilis near Meknes is their only

romantic haven far from everyday worries. One day Abdelkader makes a crucial mistake at work and has to pay a heavy price.

وليلي

روائي، إخراج: فوزي بنسعيد، المغرب/فرنسا/قطر ٢٠١٧، ١٠٦ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
 عبد القادر (محسن مالزي) ومالكة (نادية كوندا) زوجان حديثان، هو يعمل كحارس أمن بأحد المقاهي وهي كخادمة بمنزل سيدة أرستقراطية غنية ووحيدة. كلاهما يحلم باليوم الذي يستطيعان فيه تأمين المال الكافي ليغادرا بيت العائلة ويكون لهما بيتهما الخاص. أطلال مدينة ولبلي الرومانية بالقرب من مكناس هي ملاذ لقاءاتهم الرومانسية بعيداً عن متاعب الحياة. خطأ كبير يقع فيه عبد القادر في عمله، فيكون عليه دفع ثمن باهظ.





Wajib

Spielfilm, Regie: Annemarie Jacir, Palästina/Frankreich/Kolumbien/Deutschland/Vereinigte Arabische Emirate/Katar/Norwegen 2017, 96 Min., Arab. mit en. UT

Wajib – eine Verpflichtung – ist es, die Shadi (Saleh Bakri) aus Rom zurück in seine Heimat Nazareth führt. Dort steht die Heirat seiner Schwester Amal an, und Shadi muss an der Seite seines geschiedenen Vaters Abu Shadi (Saleh Bakris eigener Vater Mohammad Bakri) persönlich die Hochzeitseinladungen an alle Gäste überreichen – so will es die Tradition. En route brechen dabei alte persönliche und politische Konflikte zwischen beiden Männern auf, doch Regisseurin Jacir schaut vor allem mit einem humorvollen Blick auf die Eigenheiten dieses christlichen Milieus, in dem über Familiengeheimnisse genauso gern geschwiegen wird wie über Politisches. Die Anreise der Mutter sorgt zusätzlich für Spannungen.

Fiction, director: Annemarie Jacir, PAL/FR/COL/GER/UAE/QAT/NOR 2017, 96 min., Arab. with En. ST

It is Wajib – an obligation – that leads Shadi (Saleh Bakri) from Rome back to his

hometown Nazareth. His sister Amal's wedding is approaching and Shadi has to personally hand over the wedding invitations to all guests alongside his divorced father Abu Shadi (Saleh Bakri's father Mohammad Bakri) – so is the tradition. Old personal and political conflicts arise along the way. Director Jacir casts an overall humorous glance at the mannerisms of a Christian milieu where family secrets are kept as secret as political issues. The estranged mother's arrival stirs up additional tensions.



واجب

دعوات الزفاف للمدعوين شخصياً. خلافات الأب والابن القديمة وقناعاتهما السياسية المختلفة تلقي بظلالها على مهمتهما. بأسلوب فكاهي مميز، تستكشف المخرجة أن ماري جاسر تقاليد المجتمع الفلسطيني المسيحي الذي يحيد الصمت فيما يخص أمور السياسة وأسرار العائلة. وصول الأم يجعل الأمور أكثر تعقيداً.

روائي، إخراج: آن ماري جاسر، فلسطين/فرنسا/كولومبيا/الإمارات العربية المتحدة/قطر/الترويح ٢٠١٧، ٩٦ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
الواجب هو أن يغادر شادي (صالح بكري) روما ويعود إلى مسقط رأسه الناصرة. فهناك سوف تتزوج أخته أمال. ووفقاً للتقاليد على شادي الوقوف بجانب والده المطلق (محمد بكري) لتسليم

DO 12.4. 21:00 Arsenal 1, MO 16.4.19:00 City Kino

Withered Green

Teil der Official Selection und des Spotlight Programms Mehr Infos siehe Seite 49.

Part of Official Selection and Spotlight Program More information on page 49.



أخضر يابس

يعرض بالتوازي في قسمي الاختبارات الرسمية وبرنامج بقعة ضوء. للمزيد من المعلومات يرجى الاطلاع على صفحة ٤٩.

Gast: Mohammed Hammad, SO 15.4. 21:00 Arsenal 1, MO 16.4. 20:00 fsk

CAIRO CINEMA DAYS 2
أيام القاهرة السينمائية ٢

٢٣

23

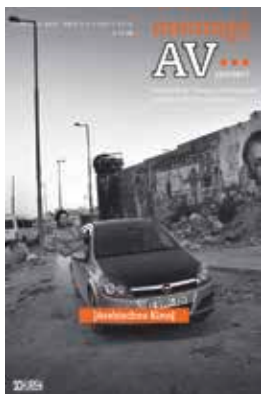
April

29

٢٩

ابريل

Kino lesen!



Arabisches Kino

Montage AV [2/2017]
248 Seiten, zahlr. farb. Abb.
16,90 €
ISBN 978-3-89473-937-0

Bilder und Stimmen aus der arabischen Region werden im Ausland und vor allem im deutschsprachigen Raum bislang kaum wahrgenommen. Das dortige Filmschaffen ist zwar häufig bei großen internationalen Festivals präsent und ähnlich dem persischen Kino auf wichtige Preise abonniert, aber nur wenige erreichen eine reguläre Kinoauswertung oder die Ausstrahlung im Fernsehen. Entsprechend enthält der filmwissenschaftliche Kanon ein übersichtliches Korpus. Diese Ausgabe von Montage AV möchte solchen Abwesenheiten gegensteuern und greift die Vielfalt des arabischen Film-schaffens auf.

SCHÜREN www.schueren-verlag.de



Johannes Horstmann (Hg.) Sinnfragen des Lebens im Film.

Ein Lexikon zu Religion im Film mit 1500 Kurzkritiken
336 S. | Pb. | € 29,90 |
ISBN 978-3-89472-708-6
auch als ebook erhältlich

Das Kino ist der öffentliche Ort künstlerischer Diskurse zu Menschen bewegenden Fragen, seien es persönliche Entwicklungsperspektiven, Gestaltungsgesellschaftlicher Umbrüche oder die Suche nach Sinn und Wahrheit im Leben und in der Religion. Dieses lexikalische Werk enthält Kurzbesprechungen von etwa 1500 Filmen seit 1999. Mehrere Register erschließen die besprochenen Filme nach Sachkategorien, Genres und Regisseuren. «Ein sachkundiges und informatives Lexikon»
Hans Helmut Prinzler



Lexikon des internationalen Films – Filmjahr 2017

560 S. | Pb. | zahlr. Abb.
€ 24,90
ISBN 978-3-89472-945-5

Das einzige Filmlexikon in Printform bietet einen umfassenden Überblick über das vergangene Filmjahr und hilft mit durchdachter Auswahl und klaren Bewertungen den Überblick zu behalten. Unverzichtbar für den Profi, hilfreich für den Filminteressierten. Auf über 500 Seiten alles über das Filmjahr 2017. Eine Kurzkritik für jeden Film, der 2017 im Kino, im Fernsehen oder auf DVD/Blu-ray gezeigt wurde, – insgesamt nahezu 2000 Besprechungen. Außerdem: Prämierte DVD-Editionen, Filmpreise
Schwerpunkt: Der Europäische Film in diesem Jahrhundert. Die besten europäischen Filme. Dazu Special: Europa und der Film, Preise, Initiativen; Berichte aus Organisationen.

ALFILM Shorts 1 – Unknown Distances

Eingetaucht in die Hektik des Lebens, aber losgelöst von sich selbst: die Filme betrachten Verlust, Gefangenschaft, Einsamkeit und Vertreibung nicht nur als physische Distanzen, sondern auch als das Unbekannte im Inneren.

Immersed in the hassle of life but so distant to one's self. Dealing with loss, imprisonment, loneliness and displacement, these films contemplate not only on the physical distance but on the unknown within.

الأفلام القصيرة ١ - مسافات مجهولة

انغماسٌ في متاعب الحياة وفي الوقت نفسه بعدٌ سحيق عن الذات. تحاكي هذه الأفلام قصص الفقدان، الاعتقال، الوحدة والنزوح، فتتأمل في المسافات المحسوسة ولكن أيضًا في المجهول داخلنا.

A Drowning Man

Spielfilm, Regie: Mahdi Fleifel, DK/GR/UK 2017, 15 Min., Arab./Griech. mit en. UT
Gestrandet in einer fremden Stadt, einer feindlichen Umgebung, muss ein Mann alles unternehmen, um einen weiteren Tag zu überleben. Eine schonungslos offene und kompromisslose Darstellung des Lebens im Exil.

Fiction, director: Mahdi Fleifel, DK/GR/UK 2017, 15 min., Arab./Greek with En. ST
Stranded in a strange city, surrounded by predators, a man has to go all lengths to survive another day. A candid and uncompromising portrayal of life in exile.

Fifteen

Spielfilm, Regie: Sameh Alaa, EG/B 2017, 10 Min., Arab. mit en. UT
Ein ruhiger Teenager kämpft sich durch die belebten Straßen von Kairo – mit einem Baby im Schlepptau. Seine Ankunft im Krankenhaus offenbart die Aufgewühltheit unter seinem ruhigen Auftreten, in dieser nüchternen und sensiblen Untersuchung eines Traumas.



رجل يغرق

روائي، إخراج: مهدي فليفيل، الدنمارك/اليونان/ المملكة المتحدة ٢٠١٧، ١٥ دقيقة، عربي/ يوناني مع ترجمة إنجليزية
تائه في مدينة غريبة، يحيط به المتربسون، رجل عليه أن يقوم بالكثير ليؤمن قوت يوم جديد. محاكاة صريحة وقاسية للحياة في المهجر.



Fiction, director: Sameh Alaa, EG/B 2017, 10 min., Arab. with En. ST

A silent teen boy makes his way through the bustling streets of Cairo – with a baby in tow. His arrival at the hospital reveals the turmoil beneath his muted expression, in this stark and compassionate examination of trauma.

Land of Our Fathers

Spielfilm, Regie: Ulaa Salim, DK 2017, 29 Min., Arab. mit en. UT

Hassan bekommt Besuch von seinem Sohn aus Dänemark, zu dem der Kontakt jahrelang abgerissen war. Spuren einer zerrütteten Vergangenheit suchen ihre Beziehung heim. Eine ergreifende Geschichte über Grenzen, Reue und Vaterschaft.

Fiction, director: Ulaa Salim, DK 2017, 29 min., Arab. with En. ST

Hassan gets a visit from his son from Denmark after years of losing contact with him. Traces of a broken past haunt their relationship. A poignant story on borders, regrets, and fatherhood.

Bonboné

Spielfilm, Regie: Rakan Mayasi, PAL/LB 2017, 15 Min., Arab. mit en. UT

Kein Hindernis kann eine willensstarke Frau davon abhalten, das zu bekommen, was sie will. Eine palästinensische Frau entwirft ein kühnes und listiges Manöver, schwanger zu werden, während ihr Mann hinter Gittern sitzt.

Fiction, director: Rakan Mayasi, PAL/LB 2017, 15 min., Arab. with En. ST

No obstacles can stop a determined woman to get what she wants. A Palestinian woman devises a bold and crafty operation to conceive while her husband is sitting behind bars.

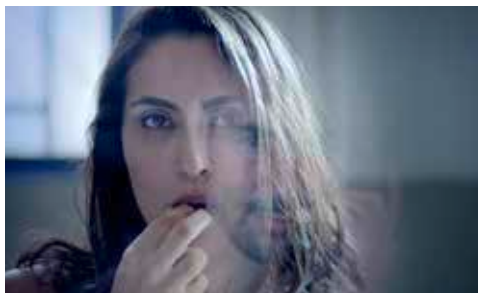
خمستاشر

روائي، إخراج: سامح علاء، مصر / البحرين ٢٠١٧، ١٠ دقائق، عربي مع ترجمة إنجليزية
صي في عمر المراهقة يقطع شوارع القاهرة المكتظة في صمت، حاملاً معه طفلاً رضيعاً. يصل به إلى المستشفى وهناك تنكشف لنا فاجعة أليمة، تخفيها ملامح وجهه المتحفظة.



أرض الآباء

روائي، إخراج: علاوي سليم، الدنمارك ٢٠١٧، ٢٩ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
يتلقى حسن زيارة من ابنه الذي يعيش في الدنمارك بعد سنوات طويلة من انقطاع التواصل بينهما، آثار الماضي الجريح تطارد علاقتهما. قصة مؤثرة عن الحدود، عن الندم وعن معنى الأبوة.



بونبونة

روائي، إخراج: راكان مياصي، فلسطين / لبنان ٢٠١٧، ١٥ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
لا شيء يقف في وجه امرأة صممت على نيل ما تريده. امرأة فلسطينية تقوم بعملية جريئة وماكرة كي تحمل من زوجها القابع خلف القضبان.

Law of the Lamb

Spielfilm, Regie: Lotfi Achour, TUN/FR 2016, 15 Min., Arab. mit en. UT

Auf dem Weg zum Markt, um ihre Schafe zu verkaufen, werden ein alter Mann und sein Enkel von zwei Polizisten mitten in der Wüste angehalten. Um weiterfahren zu dürfen, müssen sie ein außergewöhnliches Geschäft abschließen.



Fiction, director: Lotfi Achour, TUN/FR 2016, 15 min., Arab. with En. ST

On the way to the market to sell their sheep, an old man and his grandson are stopped by two policemen in the middle of a desert. In order to leave, they have to make an unusual deal.

صوف على ظهر/ علوش

روائي، إخراج: لطفي عاشور، تونس/ فرنسا ٢٠١٦، ١٥ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
في طريقهما إلى السوق لبيع بعض الخراف، رجل عجوز وحفيده توقفهما دورية شرطة في وسط الصحراء. لمتابعة الطريق، عليهما القيام بصفقة غير عادية.

SHORTS 1, 84 Min., FR 13.4. 21:15 Arsenal 2, SO 15.4. 18:00 Wolf Kino

أمل برلين: أخبارنا... أخباركم!

منصة إعلامية باللغتين
العربية والفارسية

Nachrichtenplattform
aus Berlin auf
Arabisch und
Farsi/Dari



www.amalberlin.de



ALFILM Shorts 2 – Lebanon: Wild at Heart

Betrügereien, Klatsch, Lügen und Fallen: Geschichten von im Herzen wilden Libanesen, die sich völlig falsch benehmen und die blanke Wahrheit in sich und ihrer Gesellschaft entdecken.

Frauds, Gossips, Lies, and Traps. Stories of wild at heart-Lebanese completely misbehaving and finding the utter truths within themselves and their societies.

The Shield that I Carry

Dokumentarfilm, Regie: Basma Farhat, LB 2017, 18 Min., Arab. mit en. UT

Was als ein kleines Experiment beginnt, erhält eine unerwartete Dimension. Basma Farhat enthüllt das Unausgesprochene in ihrer Familie, als sie ihre Familie in diesem mutigen Kurzdokumentarfilm konfrontiert.

Documentary, director: Basma Farhat, LB 2017, 18 min., Arab. with En. ST

What starts as a small experiment, goes in an unexpected dimension. Basma Farhat reveals the unspoken in her family as she faces them in this brave short documentary.

Salamat from Germany

Spielfilm, Regie: Una Gunjak/Rami Kodeih, LB/FR 2017, 17 Min., Arab. mit en. UT

Bereit, dem Libanon zu entfliehen und sich in Europa niederzulassen, kauft sich Lillo einen syrischen Pass, um Asyl zu erhalten. Wofür er noch nicht bereit ist, ist alles, was einen syrischen Flüchtling wirklich erwartet.

Fiction, director: Una Gunjak/Rami Kodeih, LB/FR 2017, 17 min., Arab. with En. ST

Desperate to escape Lebanon and settle in

الأفلام القصيرة ٢ - لبنان، قلب جامع

خداع، إشاعات، أكاذيب ومضائد. قصص تكسر القيود، يبحث أبطالها عن الحقيقة في ذواتهم وفي مجتمعاتهم.



خسوف

وثائقي، إخراج: بسمة فرحات، لبنان ٢٠١٧، ١٨ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
ما بدأ كتجربة بسيطة ينساق لأبعاد غير متوقعة. بسمة فرحات تكشف عن المسكوت عنه في عائلتها حين تواجهها في هذا الفيلم الوثائقي الجريء.



Europe, Lillo buys himself a Syrian passport to obtain asylum. What he might not be ready for yet, is everything that comes along with being a Syrian refugee today.

Missed Fortunes

Mockumentary, Regie: Jihad Marhaba, LB 2017, 13 Min., Arab. mit en. UT

Ein Mann der Lösungen. Wo Menschen Elend sehen, sieht er eine Chance. Das ist Herr Tarek. Kommen Sie Herrn Tarek nicht in die Quere.

Mockumentary, director: Jihad Marhaba, LB 2017, 13 min., Arab. with En. ST

A man of solutions. Where people see misery, he sees opportunity. Meet Mr. Tarek. Don't get in Mr. Tarek's way.



مصائب قوم عند قوم فوائد

وثائقي مختلق، إخراج: جهاد مرحبا، لبنان ٢٠١٧، ١٣ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
رجل متفائل، ما يراه الآخرون مصيبة يراه هو فرصة ولديه حل لكل مشكلة. هذا هو السيد طارق، حذار أن تلتقوه!

Cleaning Schaerbeek

Dokumentarfilm, Regie: Farah Kassem, LB/B 2017, 19 Min., Arab./Frz. mit en. UT

In Brüssel herrscht die höchste Terrorwarnstufe. Eine Bewohnerin aus Schaerbeek bemerkt ein ungewöhnliches Ereignis vor ihrem Fenster. Sie beschließt, die Behörden zu alarmieren.

Documentary, director: Farah Kassem, LB/B 2017, 19 min., Arab./Fr. with En. ST

Living in Brussels during high terror alerts, a resident from Schaerbeek notices an unusual happening in front of her window. She decides to alert the authorities.



تنظيف سكاربك

وثائقي، إخراج: فرح قاسم، لبنان/ بلجيكا ٢٠١٧، ١٩ دقيقة، عربي/ فرنسي مع ترجمة إنجليزية
امرأة تعيش في حي سكاربك في بروكسل خلال فترة رفع مستوى التأهب ضد هجمات إرهابية محتملة، تلاحظ حركة غير اعتيادية أمام نافذتها فتقرر إبلاغ السلطات.

The President's Visit

Spielfilm, Regie: Cyril Aris, LB 2017, 19 Min., Arab. mit en. UT

Als eine kleine Küstenstadt von Fischern über den geheimen Besuch des Präsidenten in ihrem örtlichen Seifengeschäft erfährt, bemühen die Einwohner sich, Ordnung zu schaffen und das perfekte Image aufrecht zu erhalten.



Fiction, director: Cyril Aris, LB 2017, 19 min., Arab. with En. ST

When a small coastal town of fishermen finds out about the secret visit of the President to its local soap shop, they embark in an everlasting struggle at cleaning up and maintaining the perfect image of their own.

زيارة الرئيس

روائي، إخراج: سيريل عريس، لبنان ٢٠١٧، عربي مع ترجمة إنجليزية

حين يكتشف سكان بلدة ساحلية صغيرة، معظمهم من الصيادين، الزيارة السرية التي ينوي الرئيس القيام بها لمشغل الصابون في بلدتهم، يهرع الجميع في جهد حثيث لتنظيف البلدة وتقديم صورة مثالية عنها.

SHORTS 2, 86 Min., SA 14.4. 19:00 Arsenal 2, DI 17.4. 22:00 Wolf Kino

inamo

Deutschsprachige
Fachzeitschrift zu Politik und
Gesellschaft des Nahen und
Mittleren Ostens.



www.inamo.de



Cèdre Blanc

Glaçon de Christian

Libanesisch essen + trinken

Französisch naschen

Bald in der Nehringstr. 34, 14059 Berlin, catering@hommous.de, 030-40910401

ALFILM Shorts 3 (De-)Constructed Realities

Wie viel Fiktion ist Wahrheit und wie viel Wahrheit ist Fiktion? Aufbauend auf tatsächlichen Ereignissen, verändern und manipulieren diese Kurzfilme Zeit, Raum und Charaktere und enthüllen dadurch neue Wirklichkeiten.

How much of fiction is truth, and how much of truth is fiction? Building up on factual events, these films tear down, stretch out and assemble time, space and characters only to unravel new realities.

الأفلام القصيرة ٣ - واقع مركّب (مفكّك)

كم من الخيال هو حقيقة؟ وكم من الحقيقة خيال؟ بناءً على أحداث حقيقية، تهدم هذه الأفلام تشكيل مفاهيم الزمان والمكان والشخصيات، تفتح لها مساحات جديدة، تفكّكها ثم تعيد تركيبها لتكشف عن واقع جديد.

Tshweesh

Spielfilm, Regie: Feyrouz Serhal, LB/D/ES/QAT 2017, 26 min., Arab. mit en. UT

Die Bewohner von Beirut sind bereit für den lang erwarteten Auftakt der Fussball-Weltmeisterschaft. Aus irgendeinem Grund wird die Sendung von seltsamen Schallwellen unterbrochen. Die Frustration in der Luft breitet sich aus und macht einem viel größeren Live-Event Platz.

Fiction, director: Feyrouz Serhal, LB/GER/ES/QAT 2017, 26 min., Arab. with En. ST

The residents of Beirut are ready for the long-awaited kick-off of the Football World Cup. For some reason, the telecast is interrupted by strange audio waves. The frustration in the air builds up giving way to a much bigger live event.



تشويش

روائي، إخراج: فيروز سرحال، لبنان / ألمانيا / إسبانيا / قطر ٢٠١٧، ٢٦ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
سكان بيروت متلهفون لانطلاق بطولة كأس العالم التي طال انتظارها. لسبب ما تقطع الإرسال موجات صوتية غريبة. يتنامى الإحباط في المكان ليفسح المجال أمام أحداث أشد واقعية.

Last Days of the Man of Tomorrow

Mockumentary, Regie: Fadi Baki, LB/D 2017, 29 Min., Arab. mit en. UT

Ein junger Filmemacher zieht Manivelle, den legendären libanesischen Roboter mit Schnurrbart und engen Hüften, aus seiner staubigen, verlassenen Villa und versetzt ihn zurück ins Rampenlicht, nach dem er

sich schon lange sehnt. Während er in Erinnerungen an seine goldenen Zeiten durch die Straßen von Beirut stolziert, meidet er Teile seiner Geschichte.

Mockumentary, director: Fadi Baki, LB/GER 2017, 29 min., Arab. with En. ST
A young filmmaker pulls Manivelle, the legendary Lebanese robot with a mustache and tight hips, out of his dusty abandoned mansion and puts him back in the limelight he has been long yearning for. As he boasts through the streets of Beirut reminiscing his golden days, parts of his story he avoids.



آخر أيام رجل الغد

وثائقي مختلق، إخراج: فادي باقي، لبنان/ألمانيا ٢٠١٧، ٢٩ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
مخرجة شابة تدفع مانيفيل، الرجل الآلي الأسطوري اللبناني ذو الشاربين والخصر النحيل، للخروج من مسكنه المعبر المنعزل والعودة لأضواء الشهرة التي لطالما تاق إليها. بينما يختال في

شوارع بيروت مستذكرًا أيامه الذهبية، يحاول أن يتجنب الخوض في بعض خفايا حكايته.

Street of Death

Hybrid, Regie: Karam Ghossein, LB/D 2017, 22 Min., Arab. mit en. UT
Gegen den Flughafen von Beirut drängt sich ein gesetzloser Slum-Vorort, wo Rache, Verbrechen, Männlichkeitsgehebe und heitere Straßenhochzeiten das tägliche Leben prägen. Zwischen Dokumentarfilm und Spielfilm zeichnet »Street of Death« durch die Geschichten von fünf Bewohnern ein raues und intimes Portrait eines Stadtviertels.



شارع الموت

روائي/وثائقي، إخراج: كرم غصين، لبنان/ألمانيا ٢٠١٧، ٢٢ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
في حي عشوائي خارج سلطة القانون قبالة مطار بيروت، ترسم ملامح الحياة اليومية أحداث النار والجريمة واستعراضات الذكورة وأعراس الشوارع الصاخبة. متنقلًا بين التوثيق والرواية، يرسم فيلم شارع الموت صورة واقعية وحميمية للحى من خلال قصص خمسة من قاطنيه.

Hybrid, director: Karam Ghossein, LB/GER 2017, 22 min., Arab. with En. ST
A lawless slum suburb pushed up against Beirut airport, where vendettas, crime, displays of masculinity and raucous street weddings punctuate daily life. Moving between documentary and fiction, »Street of Death« draws a raw and intimate portrait of a neighborhood through the stories of five inhabitants.

SHORTS 3, 77 Min., Gäste: Fayrouz Serhal, Fadi Baki, Karam Ghossein,
SA 14.4. 22:00 **Wolf Kino**, SO 15.4. 17:00 **Arsenal 2**

آخر أيام رجل الغد. آخر أيام رجل الغد. آخر أيام رجل الغد.



(De-)Constructed (Co-)Productions

Podiumsdiskussion

Mittels Gestaltung neuer Klangwelten, Zeitspielen und imaginären Figuren überschreiten die Filmemacher Feyrouz Serhal und Fadi Baki (die beiden Gewinner des Filmpreises der Robert Bosch Stiftung) und Karam Ghossein (Gewinner des Audi Short Film Award) Grenzen zwischen Dokumentarfilm und Fiktion, aber auch zwischen Phantasie und Realität. In einer Podiumsdiskussion werden die Filmemacher die Entstehung ihrer Filme sowohl auf konzeptioneller als auch auf Produktionsebene thematisieren und Einblicke in die Koproduktion mit Deutschland geben.

Panel discussion

Creating new soundscapes, new timescapes and imaginary characters the three filmmakers Feyrouz Serhal, Fadi Baki, the two winners of the Film Prize of the Robert

Bosch Stiftung, and Karam Ghossein, the winner of the Audi Short Film Award, transcend boundaries not only between documentary and fiction but as well between imagination and reality. In a panel discussion the filmmakers will address the creation of their films on a conceptual level as well as on a production level, giving insights into co-production processes with Germany.

إنتاج مركب (مفكك)

حلقة نقاش

ثلاثة مخرجين: فيروز سرحال وفادي باقي، الفائزان بجائزة روبرت بوش للإنتاج المشترك وكرم غصين الفائز بجائزة أودي للفيلم القصير، يعبرون الحدود بين الواقع والخيال، بين السينما التسجيلية والروائية، من خلال التجريب في الشريط الصوتي وفي المسارات الزمانية وخلق شخصيات تخيلية مبتكرة. نلتقي في هذه الندوة بالمخرجين الثلاثة حيث يروون للجمهور تفاصيل تنفيذ مشروعاتهم خلال مراحل الكتابة والإنتاج ونتعرف على مشهد التعاون السينمائي المشترك بين ألمانيا والعالم العربي.

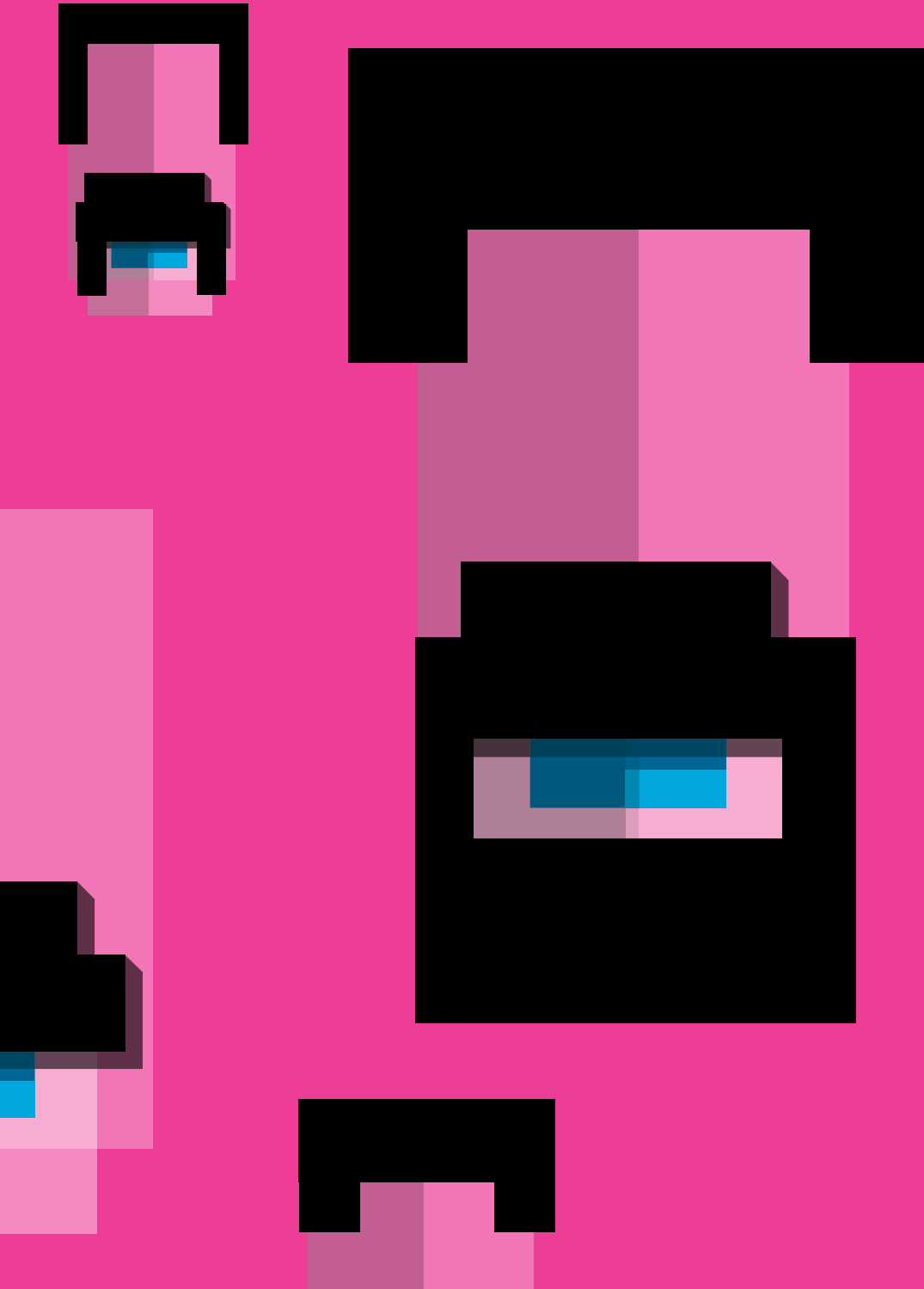
SO 15.4. 18:20 **Arsenal 2**

SPOTLIGHT

بقعة ضوء

Reflections on Arab Masculinities

رؤى حول الذكورة العربية



Die Darstellung von Männlichkeit im Film ist neben ästhetischen und inhaltlichen Fragen stets an bestimmte gesellschaftliche Codes gebunden. Diese finden ihre Manifestation in der physischen und mentalen Überhöhung der Heldenfigur, die der filmischen Erzählung innewohnt. Auch das arabische Kino ist voll von diesen »Supermännern«, den zupackenden Gewerkschaftern, den galanten Männern von Welt und natürlich den schönen Prinzen, die ihre Jungfer in Not retten und schließlich in den Hafn der Ehe geleiten. Doch auch das arabische Kino hat seine ambivalenten Figuren, deren große Vorreiter stets die Komiker waren – unvergessen bleibt der große ägyptische Schauspieler Ismail Yassin mit seinen Grimassen, der in den 1950ern auch Transsexuelle spielte, oder der kleine Adel Imam, der nie zum glorreichen Helden taugte und doch die Herzen des Kinopublikums in der gesamten arabischen Welt seit den 1980ern eroberte.

Als exotisches Dekor im Hollywood-Kino der letzten Jahrzehnte jedoch wurde der arabische Mann zu einer zweifelhaften Figur. Er kam als edler Wilder oder eindimensionaler Terrorist auch auf deutsche Leinwände, als der er zunächst standardmäßig Misstrauen hervorrief. Begleitet wurde er vom Bild der unterdrückten Frau, das als ebenfalls orientalisierender Standard in Film, Literatur und öffentlichem Diskurs einen erheblichen Raum einnahm – so lange, bis arabische Frauen sich von diesem Diskurs nicht mehr repräsentiert, sondern diskriminiert fühlten, da die real existierenden sozialen Probleme auf ein geschlechtsspezifisches Missverhältnis reduziert wurden. In Deutschland hat vor allem die öffentliche Debatte um den Zuzug und die Integration von Geflüchteten neue Kontroversen eröffnet – der arabische Mann hat also ein Image-Problem.

Gleichzeitig befinden sich traditionelle Geschlechternormen und -rollen weltweit

im Wandel – auch in der arabischen Welt, wie eine 2017 veröffentlichte repräsentative Studie der Organisationen UN Women und Promundo-US zeigt. Das Kino spielt in seiner regionalen Vielfalt eine wichtige Rolle, um diesen Wandel abzubilden und künstlerisch zu hinterfragen. Als Ausdruck der globalen Krise des modernen Mannes ist das arabische Kino nicht nur Spiegel, sondern vor allem Projektionsfläche der Fallstricke und Potentiale eines neuen Männerbildes.

Die Filmreihe »Reflections on Arab Masculinities« stellt eine Auswahl von 9 Spiel- und Dokumentarfilmen vor, die in verschiedenen Formen die sich wandelnden Geschlechternormen kritisch neu verhandeln und dabei Fragen nach Konzepten von Männlichkeit anhand zentraler Elemente des Rollenverständnisses stellen: der Erwerbsarbeit bzw. Fähigkeit zum materiellen Erhalt der Familie, der Sicherung des Lebensraumes als soziale und nationale Aufgabe sowie der Fähigkeit zur Reproduktion. Ausgehend von je aktuellen Debatten in der arabischen Welt um ökonomische und politische Teilhabe verschiedener gesellschaftlicher Gruppen, Feminismus, Homosexualität und Selbstverwirklichung möchte die Filmreihe einen thematischen und geographischen Querschnitt dieser Debatten sowie deren Relevanz für den gesellschaftlichen Diskurs um Geschlechternormen darstellen.

Eine grundlegende Klammer bilden hier die beiden vorgestellten Spielfilme des algerischen Regisseurs Merzak Allouache: sein **Omar Gatlato** (1976) findet im Namensvetter in **Madame Courage** (2015) eine Art Wiedergänger, in der Maskulinität als Konzept in einer geschlechtergetrennten, sozial instabilen Gesellschaft zu einer leeren Haltung wird, die das jugendliche Individuum und die Gesellschaft zu zersetzen droht.



Room for a Man عرفة لرجل

Eine unmögliche Mannwerdung im Ägypten der frühen Neunziger zwischen erwachender Sexualität, islamischem Fundamentalismus und einer korrupten Gesellschaft zeigt **The Closed Doors**, während **The Last Friday** die gesellschaftlichen Ansprüche an Männer als funktionierende Versorger auf lakonische Weise an einem gescheiterten Vater in Amman neu verhandelt.

Die Filme des Doublefeatures **Majnounak** und **Cinema Fouad** blicken zurück in den Libanon der 1990er Jahre, um männliche Sexualität, Begehren und Geschlechternormen dokumentarisch zu hinterfragen, während **Room for a Man** im Libanon des Heute mithilfe der Kamera eine queere Identität zwischen den Welten rekonstruiert.

Über Heldentum und Leiden erzählt der Dokumentarfilm **Saken**, von einer ungewöhnlichen Männerfreundschaft zwischen einem gelähmten Widerstandskämpfer und seinem geduldigen Pfleger. Eine weibliche Perspektive auf eine von Männern bestimmte Gesellschaft und ihre Regeln dagegen nimmt **Withered Green** ein, dessen stoische Protagonistin an der Handlungsunfähigkeit der Männer zu

scheitern droht, bis sie selbst die Zügel in die Hand nimmt.

Die gezeigten Filme bieten einen Einblick in das Thema, der durch Publikumsgespräche, eine Podiumsdiskussion mit den Filmemachern **Merzak Allouache**, **Mohammad Hammad**, **Eliane Raheb** und **Mohamed Soueid** sowie einen audiovisuellen Vortrag von **Rasha Salti** zu Geschichte und Motiven von Maskulinität im arabischen Kino weiter vertieft wird.



الصحة الأخيرة
The Last Friday

The portrayal of masculinity in cinema is closely tied to societal codes next to aesthetic and content questions. This manifests itself in the physical and mental idealization of the heroic figure inherent to cinematic storytelling. Arab cinema, too, is full of these »supermen«: unionists with rolled-up sleeves, gallant men of the world, and of course handsome princes rescuing their damsels in distress before sailing into the harbour of marriage with them. But Arab cinema has its ambivalent figures as well, whose greatest pioneers have been comedians. The great Egyptian actor Ismail Yassin with his grimaces, who played transsexuals in the 1950s, or shortish Adel Imam who rarely served as the glorious hero but conquered hearts of cinemagoers from all around the Arab world since the 1980s remain unforgettable.

Over the last decades, however, the Arab man has turned into a questionable character as an exotic ornament in Hollywood cinema. He appeared on German screens as a noble savage or a one-dimensional terrorist – as someone who by default raises suspicion. The Arab man was of course complemented with the image of the oppressed woman, which as an orientalizing standard occupied film, literature,

and public discourse substantially – until Arab women felt discriminated rather than represented by this discourse which reduces the really existent social problems to a gender-specific disparity. Especially in Germany, the public debate around the influx and integration of refugees has opened up even more new controversies. Clearly, the Arab man has an image problem.

Traditional gender norms and roles are undergoing a transformation not only in the Arab world but all over the world as a representative study by the organizations UN Women and Promundo-US published in 2017 shows. Cinema with its regional diversity plays an important part depicting and artistically challenging this transformation. As an expression of the global crisis of the modern man, the Arab cinema serves not only as a mirror but also as a projection surface for the pitfalls and potentials of a new male image.

The film series »Reflections on Arab Masculinities« presents a selection of nine feature and documentary films that critically renegotiate the changing gender norms in various forms and questions concepts of masculinity based on key elements of its perception: lucrative employment or

the ability to materially support the family, protecting the living space as a social and national task, as well as the ability to reproduce. Based on current debates in the Arab world on the economic and political participation of different social groups, feminism, homosexuality, and self-realization, the film series aims to present a thematic and geographic cross-section of these debates and their relevance for the social discourse around gender norms.

The two featured films by Algerian director Merzak Allouache present an essential framework to the series: **Omar Gatlato** (1976) finds a kind of revenant in his namesake in **Madame Courage** (2015), where masculinity as a concept becomes a blank pose in a gender-separated, socially unstable society threatening to undermine the young individual and the society.

The Closed Doors shows the impossibility of becoming a man in Egypt of the early 1990s between the awakening sexuality, Islamic fundamentalism and a corrupt society, while **The Last Friday** laconically discusses the social demands on men to be functioning providers using the example of a failed father in Amman.

Both of the films from the double feature **Majnounak** and **Cinema Fouad** look back on Lebanon in the 1990s and challenge male sexuality, desire and gender norms in a documentary format, while **Room for a Man** uses the camera to reconstruct a queer identity between worlds in today's Lebanon.

Of heroism and suffering tells the documentary **Saken** through the story of an unusual male friendship between a paralyzed resistance fighter and his patient caregiver. A female perspective on a society and its rules regulated by men is taken up by **Withered Green**, in which the stoic protagonist is threatened to fail

due to men's inability to act until she takes over the reins.

The featured films offer an insight into a subject which will be further developed through talks with the audience, a panel discussion with the filmmakers **Merzak Allouache, Mohammad Hammad, Eliane Raheb** and **Mohamed Soueid** as well as an audiovisual lecture by **Rasha Salti** about the history and motifs of masculinity in Arab cinema.

عليها، سواء فيما يخص الحياة العملية، أو مسؤوليات الإنفاق على العائلة وتأمين سبل العيش كواجب اجتماعي ووطني، إضافة إلى مهام الانجاب والتكاثر.

انطلاقاً من الجدل الدائر حول حقوق الشراكة السياسية والاقتصادية لمختلف الفصائل الاجتماعية وحول قضايا النسوية والمثلية الجنسية وتحقيق الذات، يهدف هذا البرنامج إلى تقديم صورة عامة لتلك النقاشات في أنحاء مختلفة من العالم العربي وأهميتها المعاصرة في مجاوزة المعايير القيميّة التي تحكم العلاقة بين الجنسين هناك والخطاب الاجتماعي حولها.

الموضوعات التي يعالجها الفيلم الروائي **عمر قتلوا الرجل ومدمام كوراج** للمخرج الجزائري الكبير مرزاق علواش تعد في صميم تلك النقاشات. فكلاهما يرصد في حقيقتين زمنيتين مختلفتين، كيف تتحول فكرة الرجولة داخل مجتمع لم تستقر دعائمه إلى موقف فارغ واستعراض لا معنى له وكيف يهدد هذا التصور، الشباب على الأخص والمجتمع بشكل عام بالانحلال والتفكك.

بينما يروي الفيلم المصري **الأبواب المغلقة** قصة عن رحلة مراهق إلى الرجولة بين رغباته الجنسية المتقدمة والأفكار الإسلامية المتطرفة في مجتمع فاسد وفي ظل أوضاع سياسية متأزمة في أوائل حقبة التسعينيات. أما **الجمعة الأخيرة** فيناقش مسلمات ما تفرضه منظومة القيم على الرجال من ضغوط اجتماعية ومهام للرعاية والإنفاق من خلال شخصية رجل كسول وأب فاشل في العاصمة الأردنية عمان.

الوثائقيان **مجنونك وسينما فؤاد** يسافران بنا إلى لبنان في سنوات التسعينيات ليستقصيا قضايا الرغبة والهوية الجنسية عند الرجال ويفككا المعايير الجندرية السائدة. بينما يحاول فيلم **غرفة لرجل** اكتشاف تفاصيل هوية كويرية بين عوالم مختلفة. عن معان البطولة والمعاناة يدور الفيلم الوثائقي **ساكن ويحكى** قصة صداقة غير عادية بين رجلين أحدهما محارب قديم أقعده الشلل والآخر هو ممرضه الصبور. وجهة نظر نسائية لعالم الرجال وقوانينه المفروضة على المجتمع يتقمصها فيلم **أخضر ياسن** من خلال شخصية بطلته التي تضطر في غياب الرجال إلى البحث عن حيلة للقيام بمهامهم.

وجهاً النظر التي تطرحها الأفلام سيتم التعمق فيها من خلال النقاشات مع الجمهور والندوات الخاصة بحضور المخرجين **مرزاق علواش، محمد حماد، إيليان راهب، محمد سويد**، إضافة إلى المحاضرة البصرية والسعوية للمنسقة **رشا سلطي** عن مفاهيم الذكورة وصورها في السينما العربية.

إلى جانب الاعتبارات الجمالية والسردية، لاشك أن مفاهيم الذكورة في السينما تخضع لأعراف مجتمعية محددة، تعبر عن نفسها في الصورة البدنية التي يظهر عليها بطل القصة السينمائية والتطور الذهني لشخصيته على الشاشة. تمتلئ السينما العربية على مدى تاريخها الطويل بنماذج لأبطال خارقين، عمال جادّين في عملهم، رجال شجعان وبالطبع فتیان وسما، ينقدون فتياتهم في الوقت المناسب ويقودونهن إلى قفص الزواج الذهبي. ثمة نماذج أخرى لاقت نجاحاً كبيراً رغم ما يحيط بشخصياتها من التباس وتناقض. ربما كانت أدوار الممثل الكوميدي المصري إسماعيل ياسين بضحكته الساخرة في مقدمة تلك النماذج، ويذكر أنه كان من أوائل من لعب شخصية المتحول جنسياً في تاريخ السينما العربية في فيلم «الألنسة حنفي» عام 1954. أيضاً أدوار النجم المصري الأشهر عادل إمام، الذي لا تتوافق ملامحه الجسدية ولا قصر قامته مع مواصفات البطل الرجولي الكلاسيكي ولكنه تربع مع ذلك على عرش السينما وصار نجمها الأول في كل أنحاء العالم العربي منذ بدايات الثمانينيات.

أما هوليوود، فقد شهدت في السنوات الأخيرة ظهوراً متكرراً لشخصية الرجل العربي، يبرز فيها عادة في صورة سلبية. وفي ألمانيا ظهر الرجل العربي في صورة الهمجي النبيل ثم الإرهابي ضيق الأفق، رجل يثير الشبهات أينما حل. عادةً ما تقابل هذه الصورة، صورة للمرأة العربية كأمراة مضطهدة مقموعة، صارت نموذجاً نمطياً متكرراً في السينما والأدب والخطاب العام إلى الحد الذي جعل الكثيرات من الناشطات النسويات العربيات يشعرن بالغضب والتهميش، لما يمثل هذا الخطاب من اختزال لقضايا المرأة في زاوية العلاقة بين الجنسين وتجاهله للأبعاد السياسية والاجتماعية.

تحول الرجل العربي في ألمانيا إلى قضية عامة إبان تزايد أعداد اللاجئين واحتدام النقاش حول سياسات دمجهم في المجتمع الألماني وصارت صورته مثار جدل كبير. في الوقت ذاته، فإن القيم الجندرية التقليدية في حالة تطور وتحول مستمر في كل أنحاء العالم وفي العالم العربي بالأخص، كما تشير دراسة حديثة أصدرتها هيئة الأمم المتحدة للمرأة بالتعاون مع معهد بروموندو عام 2017.

لاشك أن السينما تلعب دوراً لا يستهان به في دفع عملية التحول تلك والتعبير عنها بشكل فني. في عصر أصبح فيه رجل العصر الحديث في أزمة عالمية، لم تعد السينما العربية مجرد مرآة لأزمته فقط، بل انعكاساً لمخاطر وإمكانات صورة جديدة للرجال.

يحتوي برنامج بقعة ضوء لهذا العام «رؤى حول الذكورة العربي» على تسعة أفلام ما بين روائي ووثائقي. بأساليب مختلفة وبمنهجية نقدية تحاول هذه الأفلام تفكيك مفاهيم الذكورة ومسألة مسلماتها، كما تناقش متغيرات المعايير التي تحكم العلاقة بين الجنسين والأدوار الاجتماعية المترتبة

Cinema Fouad

Dokumentarfilm, Regie: Mohamed Soueid, Libanon 1994, 41 Min., Arab. mit en. UT
Soueids intimes Portrait des syrischen Transgender Khaled El Kurdi schlägt einen Bogen von Alltagsszenen wie Kochen und Schminken hin zu El Kurdis Arbeit als Tänzerin in einem Beirut Nachtclub und seiner Beteiligung am libanesischen Bürgerkrieg. Das intime Setting lässt Raum für die Widersprüche in El Kurdis Identität und Sexualität, die sich an den gesellschaftlichen Normen »draußen« brechen.



Gast: Mohamed Soueid, SA 14.4. 22:00 **Arsenal 1** (Double Feature mit **Majnounak**)

Madame Courage

Spielfilm, Regie: Merzak Allouache, Algerien/Frankreich 2015, 90 Min., Arab. mit en. UT
Ein kühles, realistisches Portrait einer verlorenen Jugend Algeriens, geprägt von Armut, Gewalt, Drogen und Arbeitslosigkeit: Der ziellose Omar finanziert sich durch Kleindiebstähle und Straßenraub in der Küstenstadt Mostaganem. Seine alleinerziehende Mutter traktiert ihn mit Gewaltausbrüchen, die Schwester prostituiert sich, und Omar leidet an seiner eigenen Handlungsfähigkeit. Regelmäßig betäubt er sich mit »Madame Courage«, einer synthetischen Droge, die den Jugendlichen das Gefühl verleiht, unbezwingbar zu sein. Erst als er bei einem seiner Raubzüge auf

Documentary, director: Mohamed Soueid, LB 1994, 41 min., Arab. with En. ST
Soueid's intimate portrait of the Syrian transgender Khaled El Kurdi draws a line from everyday scenes like cooking and applying makeup to El Kurdi's work as a dancer in a Beirut nightclub and his involvement in the Lebanese Civil War. The intimate setting leaves room for the inner conflicts in El Kurdi's identity and sexuality which are continuously contradicting societal norms »outside«.

سينما فؤاد

وثائقي، إخراج: محمد سويد، لبنان 1994، 41 دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية

قصة حميمة عن خالد الكردي، متحول جنسياً من سورية. يلقي الفيلم الضوء على الحياة اليومية للكردي بين الطبخ والتزيّن وامتهان الرقص في إحدى الملاهي الليلية في بيروت، إضافة إلى ذكريات مشاركته قبل التحول في الحرب الأهلية اللبنانية. علاقة الكاميرا الحميمة بالكردي تسمح لتشابكات الهوية الجندرية والجنسانية للبطل/البطلة بالتبلور في مواجهة الأعراف القيميّة للمجتمع.

das junge Mädchen Selma trifft, keimt in ihm ein Hoffnungsschimmer auf. Allouache greift die Widersprüche einer erodierenden Gesellschaft auf, die von Männern die Erfüllung traditioneller Normen und Rollen erwartet, ihnen aber keine Entfaltungsräume bieten kann.



Fiction, director: Merzak Allouache, ALG/FR 2015, 90 min., Arab. with En. ST

A chillingly realistic portrait of a lost youth in Algeria, characterized by poverty, violence, drugs, and unemployment. Aimlessly, Omar finances his life through pilferages and street robberies in the city of Mostaganem. His mother maltreats him with outbursts of violence, his sister prostitutes herself, and Omar suffers from his inability to act. He regularly numbs himself with the synthetic drug »Madame Courage« that gives the adolescents the impression to be invincible. Only when he meets the young girl Selma on one of his raids, a glimmer of hope begins to take root. Allouache addresses the contradictions of an erosive society expecting the fulfillment of traditional norms and roles from its men without offering them any scope for evolution.

Gast: Merzak Allouache, SO 15.4. 21:30 Arsenal 2, DI 17.4. 22:00 fsk

Majnounak: On Men, Sex and the City

Dokumentarfilm, Regie: Akram Zaatari, Libanon 1997/2016, 40 Min., Arab. mit en. UT

Entlang der Küste Beiruts bittet der Filmmacher verschiedene Männer, von einem spezifischen sexuellen Erlebnis ausführlich zu berichten. Aus den Gesängen der Männer, ihren Erzählungen und ihrer Körpersprache destilliert Zaatari eine fragile Männlichkeit, die jenseits lauter Gesten auf Leerstellen im Verhältnis der Geschlechter verweist. Die 1997 entstandenen freizügigen Portraits männlicher Sexualität wurden 2016 neu arrangiert und technisch überarbeitet.

Documentary, director: Akram Zaatari, LB 1997/2016, 40 min., Arab. with En. ST

Along Beirut's coastline, the filmmaker asks several men to give an in-depth account of a specific sexual encounter. From the men's chants, stories and body language Zaatari distills a fragile masculinity pointing to the gaps in the relations between genders that are hidden beneath their big gestures.

SA 14.04. 22:00 Arsenal 1 (Double Feature mit Cinema Fouad)

These open portraits of male sexuality were shot in 1997, and have been reassembled and remastered in 2016.



مجنونك

إخراج أكرم الزعتري، لبنان ٢٠١٦/١٩٩٧، ٤٠ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية

على طول ساحل بيروت، يلتقي المخرج بمجموعة من الرجال ويطلب منهم سرد تفاصيل تجربة جنسية. من قصصهم وأغانيتهم، من ملامح وجوههم وحركات أجسادهم أثناء السرد، يرسم أكرم الزعتري صورة لرجولة تبرز فيها المساحات المضطربة في العلاقة بين الجنسين في العالم العربي. قام أكرم الزعتري بتصوير هذه المواد في عام ١٩٩٧ ثم قام في عام ٢٠١٦ بإعادة ترتيبها وصياغتها تقنياً.

مدام كوراج

روائي، إخراج مرزاق علواش، الجزائر/فرنسا ٢٠١٥، ٩٠ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية

صورة واقعية لشباب الجزائر الضائع الذي تفاقمت معاناته مع الفقر والبطالة والعنف والمخدرات. يعيش عمر بلا هدف ولا طموح ويكسب عيشه عن طريق سرقات صغيرة في مدينة مستغانم الساحلية. أخته تمارس الدعارة، وأمه لا تتوقف عن تعنيفه وقدهه ويبقى هو أمام كل ذلك بلا حيلة ولا أمل. سلوته الوحيدة هي «مدام كوراج»، مادة مخدرة يعطيه تناولها الإحساس بالحرية والسيطرة. صدفة، وفي إحدى عمليات السرقة التي أقدم عليها، يلتقي بفتاة تدعى سلمى فتولد في داخله بارقة أمل جديدة. تستكشف كاميرا المخرج الجزائري الكبير مرزاق علواش أوضاع مجتمع متهاك يفرض على رجاله ممارسة أدوار محددة والالتزام بمعايير قيمة تحكمها أعراف الذكورة وفي الوقت نفسه يعوق محاولات شبابه في تحقيق الذات.



Omar Gatlato

Spielfilm, Regie: Merzak Allouache, Algerien 1976, 90 Min., Arab./Frz. mit en. UT

Ein Klassiker des arabischen Kinos, der erstmals in der rekonstruierten Fassung in Deutschland zu sehen ist. Männlichkeit und Machismo sind die zentralen Elemente im Leben seines Helden Omar, der mit seiner Großfamilie in einem überfüllten Apartment in Algier lebt. Großmäulig durchstreift Omar mit seinen Freunden die Straßen der Stadt und erlebt im Kino die Romantik-Phantasien des Bollywood-Films, doch seine wahre Leidenschaft ist die Musik – seine Kassettensammlung sein Schatz. Echte Begegnungen mit dem anderen Geschlecht verunsichern ihn jedoch, bis ihn eines Tages die Stimme der geheimnisvollen Selma auf einer gebrauchten Kassette in den Bann schlägt und ihn zum Handeln zwingt. Omars Obsession mit Maskulinität wird dabei die Inszenierung einer Rolle, die sich in einer Geschlechter-getrennten Gesellschaft zur leeren Pose versteift. Merzak Allouaches erster Langspielfilm spiegelt humorvoll die Realität einer algerischen Jugend der

1970er Jahre, die zwischen Träumen und sozialen Grenzen gefangen ist.

Fiction, director: Merzak Allouache, ALG 1976, 90 min., Arab./French with En. ST

A classic of Arab cinema that will be screened in a digitally restored version for the first time in Germany. Masculinity and machismo are central elements to the life of its hero Omar, who shares an overcrowded apartment with his family in Algier. He cockily roams the streets of the city with his friends and delves into the romantic fantasies of Bollywood movies. But his true passion is music – his cassette collection is his treasure. Real encounters with the opposite sex make him insecure, until one day the voice of mysterious Selma heard on a second-hand cassette, puts him under her spell and pushes him to act. Omar's obsession with masculinity becomes the enactment of a role, stiffening to a mere pose in a gender-segregated society. Merzak Allouache's first feature film humorously mirrors the realities of Algerian youth in the 1970s, trapped between dreams and social restrictions.

عمر قتلوا الرجل

روائي، إخراج: مرزاق علواش، الجزائر ١٩٧٦، ٩٠ دقيقة، عربي / فرنسي مع ترجمة إنجليزية
 فيلم من كلاسيكيات السينما العربية يُعرض في نسخته المرممة للمرة الأولى في ألمانيا. قصة عن محاولات البطل عمر المستمرة في إثبات ذكوره وأسابيه في التعبير عنها. الشقة الصغيرة التي يعيش بها عمر تضيق بأفراد عائلته الكبيرة، في صحة رفقاؤه. يجول شوارع الجزائر العاصمة متسكماً، محتفياً بمظاهر رجولته. أحلامه الرومانسية تلهبها مشاهداته لأفلام بوليوود في السينما، أما شغفه الأكبر فهو الموسيقى وما يجمعه من تسجيلات هي بمثابة كنز شخصي له. يحبطه فشله المتكرر في التواصل مع الفتيات إلى أن تظهر في حياته سلمي التي يسمع صوتها صدفةً مسجلاً على أحد شرائط الكاسيت القديمة، فيسعى لمقابلتها. هاجس عمر برجولته يتحول في مجتمع تحكمه أعراف الفصل بين الجنسين إلى استعراض زائف. فيلم يعكس أوضاع الشباب



الجزائري في حقبة السبعينيات راصداً بأسلوب ساخر أحلام ذلك الجيل والعقبات المجتمعية التي تقف في طريق تحقيقها وهو الفيلم الطويل الأول للمخرج الجزائري الكبير مرزاق علواش.

Gast: Merzak Allouache, SA 14.4. 20:00 Arsenal 1

Room for a Man

Dokumentarfilm, Regie: Anthony Chidiac, Libanon/USA 2017, 77 Min., Arab./Frz./Span. mit en. UT

Aus einem barock dekorierten Zimmer richtet sich eine Kamera auf die Außenwelt – einen anderen Raum, die Möglichkeit eines anderen Lebens. Die Kamera wird zum Mittler und Komplizen des Filmemachers in dieser autobiographischen Exploration der Konzepte von Männlichkeit und Zugehörigkeit. Der Film nähert sich den Fragen nach sexueller und sozialer Identität aus einer radikal persönlichen Perspektive, in der Nationalität, Klasse und Familie ebenso eine Rolle spielen wie Wahrnehmung und Begehren. Zwischen einer dominanten Mutter, einem abwesenden Vater und den syrischen Bauarbeitern, die Anthonys Jugendzimmer renovieren, beginnt die komplexe Rekonstruktion einer queeren Identität und einer Familiengeschichte zwischen Argentinien und dem Libanon.

Documentary, director: Anthony Chidiac, LB/USA 2017, 77 min., Arab./French/Span. with En. ST

From inside a baroque styled room, the camera focuses on the outside world – on

another space, the possibility of another life. The camera becomes the filmmaker's mediator and accomplice in this autobiographical exploration of concepts of masculinity and belonging. The film approaches issues such as sexual and social identity from a radically personal perspective in which nationality, class, and family play an equally important role as perception and desire. Between a dominant mother, an absent father and the Syrian construction workers renovating Anthony's teenage bedroom, the reconstruction of a queer identity between Argentina and Lebanon takes form.



غرفة لرجل

وثائقي، إخراج انطوني شدياق، لبنان/الولايات المتحدة الأمريكية ٢٠١٧، ٧٧ دقيقة، عربي/فرنسي/اسباني مع ترجمة انجليزية.
 من داخل غرفة على طراز عصر الباروك تخرج الكاميرا إلى العالم الخارجي لتستكشف إمكانات جديدة للحياة. فالكاميرا أصبحت وسيلة المخرج للغوص في أعماق ذاته والبحث في مفاهيم الرجولة والانتماء. يطرح الفيلم أسئلة عديدة حول الهوية الجنسية والاجتماعية من وجهة نظر شخصية وملتزمة، مشيراً

Gast: Anthony Chidiac, DO 12.4. 19:00 Arsenal 1, SO 15.4. 20:00 Wolf Kino

Saken

Dokumentarfilm, Regie: Sandra Madi, Jordanien/Palästina 2014, 90 Min., Arab. mit en. UT

Ibrahim Salameh verlässt 1980 seine Familie in Kuwait und schließt sich der palästinensischen Widerstandsbewegung im Libanon als Freiheitskämpfer an – ein definierendes Moment seiner Persönlichkeit. Zwei Jahre später wird er bei einem Einsatz schwer verletzt und liegt seither querschnittsgelähmt im Veteranen-Krankenhaus der PLO in Amman, wo er von Walid gepflegt wird. Ohne Walids Hilfe kann Ibrahim nicht essen und bleibt an sein Bett gefesselt. Walid selbst ließ Frau und Kinder in Ägypten zurück, um in Jordanien Arbeit zu finden. Während Ibrahim bei den seltenen Besuchen seiner ehemaligen Gefährtin in der Glorie



seiner Vergangenheit als Kämpfer schwelgt, verrichtet Walid die nötige Sorgearbeit, um seine Familie ernähren zu können. Das Machtgefälle zwischen beiden und Walids Heimweh gefährden die Freundschaft der beiden ungleichen Männer zusehends. Madi's Film beleuchtet den Kontrast zwischen Helden- und Versorgerrolle aus einer ungewöhnlichen Perspektive.

Documentary, director: Sandra Madi, JO/PAL 2014, 90 min., Arab. with En. ST
 In 1980, Ibrahim Salameh leaves his family in Kuwait and decides to join the Palestinian resistance movement in Lebanon as a freedom fighter – a defining moment for his personality. Two years later he gets severely injured and remains paraplegic in a veteran hospital of the PLO in Amman. Without the help of his caregiver Walid, he can't eat and is confined to his bed. Walid himself had left behind his wife and children in Egypt to find work in Jordan. While Ibrahim reminisces about his past glory as a fighter during his former companions' rare visits, Walid carries out the necessary care work to support his own family. The growing imbalance in power between the two men and Walid's longing for his home rapidly jeopardize the friendship of these unlike men. From an unusual perspective, Madi's film sheds light on the harsh contrast between the roles of a hero and a provider.



ساكن

وثائقي، إخراج: ساندرا مادي، الأردن / فلسطين ٢٠١٤، ٩٠ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
 يترك إبراهيم سلامة عائلته في الكويت عام ١٩٨٠ ويقرر الانضمام لصفوف الفدائيين بحركة المقاومة الفلسطينية في لبنان. بعد عامين، يصاب إبراهيم في إحدى الهجمات المسلحة إصابة خطيرة يصير على إثرها مشلولاً وطريحاً للفراش بمستشفى عسكري يتبع منظمة التحرير الفلسطينية بالعاصمة الأردنية عمان. في المستشفى يقوم وليد الذي ترك عائلته في مصر بحثاً عن عمل في الأردن، بتمريضه ورعايته. يحكي إبراهيم قصصاً عن ماضيه الجلي كمحارب قديم بينما يقوم وليد بواجبات الرعاية التي تعد في مصاف مهام لا تليق بالرجال. اختلاف ظروفهما وتجاربهما، إضافة إلى حنين وليد إلى وطنه تهدد رباط الصداقة الذي يجمعهما.

SA 14.4. 21:00 Arsenal 2

The Closed Doors

Spielfilm, Regie: Atef Hetata, Ägypten 1999, 105 Min., Arab. mit en. UT
 Das Spielfilmdebüt Atef Hetatas (Sohn der ägyptischen Schriftstellerin und feministischen Aktivistin Nawal El Saadawi) ist im Ägypten in der Zeit des ersten Golfkrieges angesiedelt. Der schüchterne, pubertierende Hamada lebt allein mit seiner geschiedenen Mutter Fatma (Sawsan Badr), die als Hausmädchen bei einer reichen Familie in Kairo arbeitet. In der Schule beobachtet er heimlich die Mädchen, von seinen Klassenkameraden und den autoritären Lehrern erfährt der sensible Schüler nur Ausgrenzung und Gewalt. Die Moschee scheint der einzige Ort, an dem er Bildung und Gemeinschaft erfährt. Den wirtschaftlichen Verunsicherungen seiner Gesellschaft und



seiner erwachenden Sexualität begegnet Hamada schließlich mit zunehmender Religiosität, die auch die ödipal geprägte Beziehung zu seiner Mutter kippen lässt. Vielschichtig erzählt der Film das Drama eines Heranwachsenden, der statt männlicher Vorbilder nur Abziehbilder einer dysfunktionalen patriarchalen Gesellschaft zur Orientierung hat.



Fiction, director: Atef Hetata, EGY 1999, 105 min., Arab. with En. ST
 Atef Hetata's (son of the Egyptian writer and feminist activist Nawal El Saadawi) feature film debut takes place in Egypt at the time of the first Gulf War. Hamada, shy and in the midst of puberty, lives with his divorced mother Fatma (Sawsan Badr), a housemaid to a rich family in Cairo. He spies on girls at his school, whereas his classmates and authoritarian teachers exclude and beat the sensitive student. The mosque seems to be the only place, where he experiences some form of education and solidarity. Hamada faces the economic destabilization of his society and his awaking sexuality with an increasing religiosity that even makes the Oedipal relationship to his mother collapse. The multilayered film tells the drama of an adolescent who seeks a male role model for his guidance but finds only shades of a dysfunctional patriarchal society.

MO 16.4. 19:00 Arsenal 2

الأبواب المغلقة

روائي، إخراج: عاطف حتاتة، مصر ١٩٩٩، ١٠٥ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
 الفيلم الطويل الأول للمخرج المصري عاطف حتاتة، ابن الكاتبة والناشطة النسوية الشهيرة نوال السعداوي. تدور قصته في حي شعبي مصري أثناء أحداث حرب الخليج الثانية، حيث يعيش المراهق الخجول حمادة مع والدته فاطمة (سوسن بدر) التي تعمل خادمة في بيت عائلة قاهرة غنية. تطارده رغباته الجنسية المتقدة، يسترق النظرات للفتيات، بينما لا يلقى من مدرسيه وزملائه في الفصل سوى العنف والتهميش. يصبح المسجد هو مصدره للمعرفة والمكان الوحيد الذي تحيطه فيه مشاعر الانتماء. الفقر والأجواء المجتمعية والسياسية المضطربة تزيد قلقاً وارتباكاً، فيجد في التدين ملجأً وملأداً من مخاوفه وخيالاته الجنسية الملحة التي ارتسمت بلامح أوديبية في علاقته بأمه. دراما ثرية ترصد صراعات مراهق في البحث عن الذات والمعنى والقدوة في مجتمع تحكمه أعراف أبوية متسلطة.



The Last Friday

Spielfilm, Regie: Yahya Alabdallah, Jordanien/Vereinigte Arabische Emirate 2011, 88 Min., Arab. mit en. UT

Yousef (Ali Suleiman) hat seine Habe verspielt und schlägt sich nun in Amman als Taxifahrer durch. Strafzettel kann er trotzdem nicht zahlen und auch den Strom besorgt er sich illegal. Seine Ex-Frau hat den gemeinsamen Sohn behalten und einen wohlhabenden Mann geheiratet. Als Yousef nach einer niederschmetternden Diagnose ein Hoden entfernt werden soll, muss er eine nicht unerhebliche Summe für diese Operation zusammenkratzen – und die Leute, die er noch nicht vergrault hat, um Geld bitten. Als auch noch sein Sohn die Schule zu schwänzen beginnt, schreit Yousef ein. Der Film begleitet seinen lakonischen Anti-Helden, der immer ein wenig aus der Zeit gefallen scheint, bei der alltäglichen Tortur eines Mannes, der sämtliche Statussymbole verloren hat und nun um einen Platz in der Gesellschaft kämpfen muss, ohne sich selbst zu verlieren. Die wiedergewonnene Nähe zu seinem pubertierenden

Sohn öffnet dem arabischen Großstadt-Slacker dabei eine neue Perspektive. Alabdallahs kluger und sensibler Film über einen Aussteiger wider Willen thematisiert den gesellschaftlichen Normativitäts-Druck auf Männer in der arabischen Welt.

Fiction, director: Yahya Alabdallah, JO/ UAE 2011, 88 min., Arab. with En. ST
Yousef (Ali Suleiman) has gambled away all his belongings and struggles along as a taxi driver in Amman. He can't pay his fines and even procures his electricity illegally. His ex-wife has kept their son and is married again to a wealthy man. After a shattering diagnosis concerning a necessary testicle surgery, Yousef has to scrape together a significant sum for the operation – and asks the people he has not yet scared away for money. Only when his son starts to cut school Yousef steps in to act. The film accompanies its laconic anti-hero who seems to have fallen out of time throughout his daily ordeal. As a man who has lost all status symbols, he needs to fight for a place in society without

losing himself. The regained closeness to his son now offers a new perspective to the Arab slacker from the big city. Alabdallah's smart and sensible film about a dropout against his will discusses the societal pressure into normativity on men in the Arab world.



الجمعة الأخيرة

روائي، إخراج: يحيى العبدالله، الأردن/الإمارات العربية المتحدة ٢٠١١، ٨٨ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
 أضح يوسف (علي سليمان) ماله كله في المقامرة وصار اليوم يكسب عيشه كسائق تاكسي في العاصمة الأردنية عمان. مشاكله المالية لا تنتهي، غرامات السيارة لا يستطيع دفعها ولا فواتير الكهرباء، مما يضطره لسرقتها. تركته زوجته واحتفظت بولدهما الوحيد ثم تزوجت رجلاً ميسور الحال. يزداد حاله سوءاً نتيجة للألام المبرحة التي تصيبه، فعليه أن يسارع بإجراء عملية جراحية لاستئصال خصيته ويضطر في سبيل ذلك للبحث عن كل وسيلة يستطيع بها الحصول على

DI 17.4. 20:00 **Wolf Kino**

Withered Green

Spielfilm, Regie: Mohammed Hammad, Ägypten 2016, 73 Min., Arab. mit en. UT
 Iman lebt nach dem Tod der Eltern mit ihrer jüngeren Schwester Noha allein in einem lieblosen Kairoer Apartment. Gefangen zwischen den Sorgen des Alltags und den unerklärlichen Veränderungen ihres Körpers erscheint die Mittdreißigerin so spröde wie ihre Kakteenzucht. Eine alte Liebe taucht wieder auf und die anstehende Verlobung der launischen Noha könnte Iman aus ihren Pflichten befreien, doch die Tradition verlangt die Anwesenheit eines männlichen Verwandten beim Verlobungsritual. Da die Schwestern ihrer Familie nicht sehr nahe stehen, muss Iman sich etwas einfallen lassen, um die Verlobung nicht zu gefährden, während sie die Testresultate ihres Arztbesuches aus der Bahn zu werfen drohen. Die stoische Iman erfährt sich als fremdbestimmt in einer Welt, in der die Regeln der



Männer noch in deren kompletter Abwesenheit gelten. Aus weiblicher Perspektive beobachtet der Film die soziale Ökonomie einer Männergesellschaft, die noch auf die Frauenkörper einwirkt.

Fiction, director: Mohammed Hammad, EGY 2016, 73 min., Arab. with En. ST
After the death of their parents, Iman lives in a callous apartment in Cairo with her younger sister Noha. Trapped between everyday worries and the inexplicable changes in her



body, the woman in her mid-thirties seems as brittle as her cactus breed. An old love reappears and her moody sister Noha's upcoming engagement could exempt her from her obligations, but tradition demands a male relative at the engagement ritual. As the sisters are not close to their family, Iman has to come up with an idea not to risk the engagement, while the test results from her visit to the doctor threaten to throw her off track. Stoic Iman experiences herself other-directed in a world where the rules set by men are even valid in their complete absence. From a female perspective, the film observes the social economy of a male society imposing itself upon female bodies.

أخضر يابس

روائي، إخراج: محمد حمّاد، مصر ٢٠١٦، ٧٣ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية

بعد موت الوالدين تعيش إيمان وأختها الصغرى نهى وحيدتين في منزل غائم ومتهاك بأحد أحياء القاهرة. بين متاعب الحياة اليومية ومخاوف المتغيرات التي تلحظها على جسدها وهي التي لاتزال في عقدها الرابع، تذبذب روح إيمان، تيبس كنباتات الصبار التي تحرص على الاعتناء بها. حب قديم يعاود الظهور في حياتها، أما أختها، فتقترب خطبتها ويلزم التحضير لها. تقتضي العادات والتقاليد ضرورة حضور رجل من العائلة لإتمام الخطبة ومقابلة العريس. في غياب الرجال في عائلة الأخنتين، تضطر إيمان للبحث عن حيلة لإتمام الخطوبة وفقاً للتقاليد. في خضم تلك الظروف الصعبة، يخبرها طبيبها بما كانت تخشاه. إيمان شخصية تتحلّى بالصبر والجلد ولكنها تشعر بالاضطراب في عالم يضع قوانينه الرجال رغم غيابهم. يحاول الفيلم تقمص رؤية نسوية لمجتمع ذكوري تترك معايير وأعرافه علامته على أجساد النساء.

Gast: Mohammad Hammad, SO 15.4. 21:00 Arsenal 1, MO 16.4. 20:00 fsk

Their Time Has Come: Representations of Masculinities in Arab Cinema

Vortrag

Ein audiovisueller Vortrag von Rasha Salti zu Geschichte und Motiven von Maskulinität im arabischen Kino stellt einen Querschnitt filmischer Standardsituationen und

Figuren sowie historischer Entwicklungen vor. Salti ist eine unabhängige Autorin und Kuratorin für Film und Kunst, die zwischen Berlin und Beirut lebt und zur Zeit Redakteurin bei Arte France ist.

Lecture

An audiovisual lecture by Rasha Salti on the history and motives of masculinity in Arab cinema profiling standards and characters as well as historic developments. Salti is an independent writer and curator of art and film, living between Berlin and Beirut, and is presently commissioning editor for Arte France.

لقد جاء موعدهم: تمثيلات الذكورة في السينما العربية

محاضرة

محاضرة بصرية وسمعية لرشا سلطي حول قضية الذكورة في السينما العربية والصور والموضوعات المرتبطة بها. تتناول المحاضرة مفاهيم الذكورة، راصدة تطورها التاريخي من خلال استعراضها لمجموعة من الشخصيات والمواقف السينمائية. رشا سلطي هي كاتبة ومنسقة فنية مستقلة، تعيش بين برلين وبيروت وتعمل حالياً كمحررة في قناة آرته الفرنسية.

SO 15.4. 16:00 Arsenal 1

Of Men, Gender and Cinema – A Filmmaker's Gaze

Podiumsdiskussion

Wie werden Filmemacher von der Wahrnehmung von Gender und genderbasierten Fragen beeinflusst, wenn es um die Wahl von Themen und Perspektiven geht? Wie kann und wird die Frage von Maskulinitäten im arabischen Film beantwortet; und geht es in Fragen des Gender auch um nationale, kulturelle, ethnische oder Klassenaspekte? Diskussion mit den Filmemachern Merzak Allouache (Regisseur und Drehbuchautor, Algerien), Mohamed Soueid (Autor und Regisseur, Libanon), Mohammad Hammad (Regisseur und Produzent, Ägypten) und Eliane Raheb (Regisseurin und Produzentin, Libanon).



Hammad (director and producer, Egypt), and Eliane Raheb (director and producer, Lebanon).

الرجال، الجندرية والسينما -

وجهة نظر سينمائية

حلقة نقاش

كيف تؤثر الاعتبارات الجندرية وما يرتبط بها من قضايا على اختيارات المخرجين والمخرجات فيما يخص موضوعات الأفلام ووجهات النظر التي يرغبون في تناولها؟ كيف تعاملت السينما العربية مع مفاهيم الذكورة وكيف يجب أن تتعامل معها في المستقبل؟ إلى أي مدى تتشابك القضايا الجندرية والاعتبارات القومية والعرقية والثقافية وكيف تتأثر بالفروق الاجتماعية والطبقية؟ أسئلة يناقشها مع الجمهور كل من الجزائري مرزاق علواش (مخرج وكاتب سيناريو)، محمد سويد (مخرج وكاتب من لبنان)، محمد حماد (مخرج وكاتب من مصر) وإليان راهب (مخرجة ومنتجة من لبنان)

SO 15.4. 19:00 Arsenal 1

70 Jahre Nakba

70 Years Nakba

Vor 70 Jahren wurden mehr als 700.000 PalästinenserInnen nach Gefechten und Massakern aus ihrer Heimat vertrieben, ihre Häuser zerstört und ihre Besitztümer enteignet. Eine Rückkehr oder Entschädigung wird ihnen bis heute verwehrt. So lebt heute ein Großteil des palästinensischen Volkes als Nachfahren dieser Vertriebenen in der Diaspora oder unter Besatzung – als Bürger 2. Klasse in Israel, in den Flüchtlingslagern der angrenzenden arabischen Länder oder verstreut über den Rest der Welt. Diese Katastrophe (arab. Nakba) hat bleibende Spuren im kulturellen Gedächtnis der arabischen Welt hinterlassen, die sich in der Filmproduktion palästinensischer Regisseure wie Mustafa Abu Ali seit den 1970er Jahren bis hin zu Elia Suleiman heute niederschlägt, aber auch in der Solidaritätsbewegung arabischer (u.a. Mohamad Malas) und europäischer (u.a. Jean-Luc Godard) Filmemacher zeigte. Die drei hier gezeigten Dokumentarfilme möchten eine historisch-künstlerische Einordnung bieten: vom Leben in den Flüchtlingslagern (**The Dream**), der Produktion von Widerstandsfilmen (**Palestine in Sight**) sowie palästinensischem Leben im israelischen Staatsgebiet (**The Roof**). **Mohanad Yaqubi** zeichnet in einem Vortrag das Verhältnis der Palästinenser zu ihrem Abbild nach, die Autorin **Irit Neidhardt** gibt Einblicke in die Film-Koproduktion zwischen der PLO und der DDR.

Darüber hinaus bietet die Official Selection mit **Wajib** (R: Annemarie Jacir) und den Kurzfilmen **A Drowning Man** (R: Mahdi

Fleifel), **Land of our Fathers** (R: Ulaa Salim) und **Bonboné** (R: Rakan Mayasi) aktuelle Filme zum Thema sowie der Dokumentarfilm **Saken** (R: Sandra Madi) im Spotlight-Programm.

70 years ago 700.000 Palestinians were expelled from their homes after violent battles and massacres. To this day, they are denied the possibility to return and the right to be compensated. Hence, a big number of Palestinian people, descendants of those who had to flee, lives in the diaspora today. Be it under occupation or as second-class citizens in Israel, in refugee camps of the neighbouring Arab countries or in other parts of the world.

This catastrophe (Arab. Nakba) has left traces in the cultural memory of the Arab world. These become visible not only in Palestinian film production, like in the films of Mustafa Abu Ali, who has been active since the 1970s or in the more recent works of Elia Suleiman, but also in solidarity movements of Arab (Mohamed Malas) and European filmmakers (Jean-Luc Godard).

*The three documentary films presented in the Special Program aim to provide a historical and artistic contextualization of life in refugee camps (**The Dream**), the production of resistance films (**Palestine in Sight**) and of Palestinians' life on Israeli territory (**The Roof**). In the lecture the filmmaker **Mohanad Yaqubi** will portray the relationship of Palestinians to their (media) image and the author **Irit Neidhardt** will provide insights*

٧٠ عام للنكبة

قبل سبعين عاماً، بعد معارك ومذابح عديدة، هُدمت بيوت وصودرت أملاك أكثر من ٧٠٠ ألف من الفلسطينيين وتم تهجيرهم من أوطانهم. حتى اليوم لا يسمح لهؤلاء ولا لأبنائهم بالعودة ولم يتلقوا تعويضات عمّا فقدوه وما لحق بهم من أضرار. أعداد كبيرة من الفلسطينيين المهجّرين، يعيش أبنائهم وأحفادهم اليوم في الشتات، إما في مخيمات اللاجئين، في البلاد العربية المجاورة، أو في أنحاء العالم الأخرى. أما من بقوا، فيعيشون تحت الاحتلال أو كمواطنين من الدرجة الثانية في إسرائيل.

كارثة النكبة تركت آثاراً عميقة في الذاكرة الجمعية العربية وانعكست كذلك في ما أنتجته السينما الفلسطينية من أعمال على يد مخرجين من أمثال مصطفى أبو علي في حقبة السبعينيات والمخرج إيليا سليمان في السنوات الأخيرة. للنكبة آثارها كذلك في سينما التضامن العربية (السوري محمد ملص والمصري يسري نصر الله) والأوروبية (جون لوك غودار).

ثلاثة أفلام وثائقية يقدمها المهرجان في الذكرى السبعين للنكبة تغطي حقبات تاريخية وأساليب فنية مختلفة، يطلعنا المنام على ظروف العيش في مخيمات اللاجئين ويصحبنا فلسطين في العين في رحلة داخل عالم الإنتاج السينمائي لحركات المقاومة الفلسطينية، أما السطح فيحكي لنا عن الأوضاع المعيشية للفلسطينيين داخل إسرائيل. إضافة إلى ذلك يقدم لنا المخرج مهند اليعقوبي محاضرة حول علاقة الفلسطينيين بالصورة وتقدم لنا الكاتبة إبريت نايدهارت في محاضرة أخرى، نبذة عن تاريخ التعاون السينمائي المشترك بين ألمانيا الشرقية ومنظمة التحرير الفلسطينية.

الكثير من أفلام الاختيار الرسمي أيضاً، واجب (آن ماري جاسر)، رجل يفرق (مهدي فليفل)، أرض الأباء (علاوي سالم) يونبونه (راكان مياسي) والفيلم الوثائقي ساكن في برنامج بقعة ضوء، تتناول أبعاداً مختلفة للقضية الفلسطينية.

The Dream

Dokumentarfilm, Regie: Mohamad Malas, Syrien 1987, 45 Min., Arab. mit en. UT
Alltag in den palästinensischen Flüchtlingslagern im Libanon 1981: Die Menschen erzählen von ihrem Leben und ihren Träumen, das Radio spielt Musik. Ein surreales Bild von Wirklichkeit entsteht. Der Film wurde erst 1987 mit Hilfe des DDR-Fernsehens fertig gestellt, da Malas das Material nach den Massakern von 1982 nicht bearbeiten wollte, weil viele der damals portraitierten Bewohner nicht länger am Leben waren. Dem syrischen Regisseur war es wichtig, einen Blick auf das innerarabische Verhältnis zur Palästina-Frage zu richten.

Documentary, director: Mohamad Malas, SYR 1987, 45 min., Arab. with En. ST
Everyday life in the Palestinian refugee camps in Lebanon 1981: People talk about their lives and their dreams, the radio plays



music. A surreal picture of reality arises. The film was completed in 1987 with the help of the GDR television because Malas did not want to edit the material after the massacres of 1982, many of the then portrayed residents were no longer alive. It was important for the Syrian director to take a look at the domestic Arab relationship to the Palestinian question.

المنام

وثائقي، إخراج: محمد ملص، سوريا ١٩٨٧، ٤٥ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
وثيقة عن حياة الفلسطينيين في مخيمات اللاجئين بلبنان، حيث تصاحبهم الكاميرا في حياتهم اليومية، يسردون لنا قصصهم وأحلامهم التي تتخللها مقاطع أغان وحكايات إذاعية، تختلط الأصوات بالصور خالقة حقيقة سرالية. بدأ تصوير الفيلم في مخيمات اللاجئين عام ١٩٨١، ولم ينته إلا في شتاء عام ١٩٨٧/١٩٨٦ بمساعدة هيئة تلفزيون جمهورية ألمانيا الديمقراطية في برلين. بعد مذابح عام ١٩٨٢، لم يستطع محمد ملص مواصلة العمل على المواد التي قام بتصويرها، فالكثيرون من الذين سردوا له قصصهم أثناء الفيلم لم يعودوا على قيد الحياة. يعد هذا الفيلم بلا شك أحد كلاسيكيات السينما العربية التسجيلية.

MO 16.4. 21:00 Arsenal 2 (Double Feature mit **Palestine In Sight**)

Palestine in Sight: Hani Jawhariya

Dokumentarfilm, Regie: Mustafa Abu Ali, Palästina 1976, 23 Min., Arab. mit en. UT
Eine Hommage an den Kameramann Hani Jawhariya der Palestine Film Unit der PLO, der wesentlich zum Entstehen und Korpus der Filme des palästinensischen Widerstands beitrug. Jawhariya kam bei

Dreharbeiten im Libanon um. Der Film ist eines der wenigen noch existierenden Dokumente der Arbeit der Palestine Film Unit.

Documentary, director: Mustafa Abu Ali, PAL 1976, 23 min., Arab. with En. ST
An homage to the cinematographer Hani



Jawhariya of the Palestine Film Unit of the PLO, which contributed significantly to the emergence and body of the films of the Palestinian resistance. Jawhariya was killed

MO 16.4. 21:00 Arsenal 2 (Double Feature mit **The Dream**)

The Roof

Dokumentarfilm, Regie: Kamal Aljafari, Palästina 2006, 63 Min., Arab. mit en. UT
Der Filmemacher kehrt zu seiner Familie nach Ramle und Jaffa zurück. In langen Kameraeinstellungen, Gesprächen mit der Familie und der Erforschung der fragmentierten Geographie der Heimat legt Aljafari die Transformation des öffentlichen Raumes und seiner sozialen und historischen Strukturen durch die israelische Politik frei. Das titelgebende Dach verweist auf das fehlende Dach des Hauses, das die Familie seit 1948 bewohnt. Es gehörte einer anderen, damals ebenfalls vertriebenen palästinensischen Familie und wurde nie fertig gestellt.

Documentary, director: Kamal Aljafari, PAL 2006, 63 Min., Arab. with En. ST
The filmmaker returns to his family in Ramle and Jaffa. In long shots, conversing with the family and exploring the fragmented geography of the homeland, Aljafari exposes the transformation of public space and its social and historical structures through Israeli politics. The eponymous roof refers

DI 17.04. 21:00 Arsenal 2

in filming in Lebanon. The film is one of the few remaining documents of the work of the Palestine Film Unit.

فلسطين في العين

وثائقي، إخراج: مصطفى أبو علي، فلسطين ١٩٧٦، ٢٣ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
إهداء لروح المصور الفلسطيني هاني الجواهريّة، مصوّر وحدة أفلام فلسطين التابعة لمنظمة التحرير الفلسطينية والذي كانت له مساهمات كبيرة فيما أنتجته سينما المقاومة الفلسطينية. لقي جواهريّة مصرعه أثناء التصوير في لبنان. «فلسطين في العين» هو من الأفلام القليلة الباقية إلى اليوم من إنتاجات وحدة أفلام فلسطين.



to the missing roof of the house, which the family inhabits since 1948. It belonged to another Palestinian family, also expelled then, and was never completed.

السطح

وثائقي، إخراج: كمال الجعفري، فلسطين ٢٠٠٦، ٦٣ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية
يعود المخرج لعائلته في مدينتي الرملة ويافا ويرصد بكاميرته في كادرات طويلة أحاديث مع أفراد العائلة حول جغرافيا الوطن المشتت. يكشف الفيلم عن تحولات الفضاء العام والتغيرات التي طرأت على بنيته التاريخية والاجتماعية نتيجة للسياسات الإسرائيلية. السطح الذي يحمل الفيلم اسمه هو السطح المنقوص للبيت الذي تسكنه العائلة منذ عام ١٩٤٨. قبل التهجير، امتلكت البيت عائلة فلسطينية أخرى ثم أجبرت على المغادرة قبل أن تتمكن من الانتهاء من بناءه.

»For an Invisible People, Camera Would be Their Weapon« Elias Sanbar

Vorträge und Gespräch

Chronology of a Disappearance

Mohanad Yaqubi

Yaqubi betrachtet das schmerzhaftes Verhältnis zwischen dem palästinensischen Volk und seinem Abbild sowie die Prozesse, die 1948 zum Verschwinden der Palästinenser aus Bild und Land führten. Dabei untersucht er, wie sich die Kamera schrittweise zu einem Werkzeug der Befreiung entwickelte.

Yaqubi observes the painful relation between the Palestinian people and their image and the processes that have led to the

On Solidarity and Dependency

The beginnings of PLO-GDR filmmaking in the 1970s

Irit Neidhardt

Als die Palästinensische Befreiungsorganisation PLO und die Deutsche Demokratische Republik (1949-1990) im Jahre 1974 begannen, im Film-Bereich zu kooperieren, war die PLO eine wohlhabende, aus dem Exil operierende Befreiungsbewegung, die DDR hingegen ein souveräner Staat mit schwacher Wirtschaft. Zusätzlich zu ihren stark anti-imperialistischen Überzeugungen war die Zusammenarbeit im Film durch ein hohes Maß an Pragmatismus geprägt. Dieser Vortrag soll einen Einblick in die erste Koproduktionsvereinbarung zwischen PLO und DDR geben.

When the Palestinian Liberation Organization PLO and the GDR, the socialist German state (1949-1990), started to cooperate in filmmaking in 1974 the PLO was an affluent liberation movement operating from exile

«الكاميرا هي سلاح الشعب

«المحجوب» إلياس صنبر

محاضرات وندوة نقاش

disappearance of the Palestinians from the image and the land in 1948. He examines how the camera subsequently became a tool of liberation.

سجل الاختفاء

مهند يعقوبي

يستكشف مهند يعقوبي العلاقة الأليمة بين الشعب الفلسطيني وذاكرته البصرية ويلقي الضوء على الممارسات التي أدت إلى اقتلاع الفلسطينيين من الأرض والصورة مشيراً إلى الدور الذي يمكن أن تلعبه الكاميرا في كفاح التحرر.

and the GDR was a sovereign state with a weak economy. In addition to their sincere anti-imperialist convictions, there was a big portion of pragmatism beneath the cooperation in cinema between the two partners. This short lecture gives an insight into their first co-production agreement.

بين التضامن والتبعية

التعاون السينمائي بين منظمة التحرير الفلسطينية وجمهورية ألمانيا الشرقية في السبعينيات.

إيريت نايدهرت

في السنوات الأولى للتعاون السينمائي بين ألمانيا الشرقية ومنظمة التحرير الفلسطينية، كانت الأولى دولة مستقلة ولكن باقتصاد ضعيف بينما الثانية منظمة تعمل من المنفى رغم كثرة مواردها. لم تكن معاداة الإمبريالية وحدها هي الدافع الوحيد وراء مشروعات التعاون المشترك، بل كان للأمر أيضاً طابع براغماتي. طبيعة هذا التعاون والظروف المحيطة به سوف تكون موضوع تلك المحاضرة.

epd
film
MEHR WISSEN. MEHR SEHEN

Jeden Monat Trends, Hintergründe, Filmkritiken und Veranstaltungshinweise.



GRATIS TESTEN!

Bestellen Sie gleich Ihre kostenlosen Probehefte.

Ihre BESTELLMÖGLICHKEITEN für 2 GRATIS-Ausgaben*:

- ☎ 069 580 98 191
- @ leserservice@epd-film.de
- ☎ 069 580 98 226
- ✉ Leserservice epd Film, Postfach 50 05 50, 60394 Frankfurt
- 👉 epd-film.de/probeabo

* Wenn ich epd Film nach dem Test weiterlesen möchte, brauche ich nichts zu tun. Ich erhalte dann ein Jahr lang epd Film zum günstigen Abonnementpreis von 69,00 Euro inkl. MwSt. und Porto (Inland). Das Abonnement verlängert sich um jeweils ein weiteres Jahr, sofern es nicht 4 Wochen vor Ende des Bezugszeitraums gekündigt wird. Falls ich epd Film nicht weiterbeziehen möchte, teile ich dies innerhalb von 14 Tagen nach dem Erhalt des zweiten Heftes schriftlich mit: Leserservice epd Film, Postfach 50 05 50, 60394 Frankfurt; E-Mail: leserservice@epd-film.de; Fax: 069 580 98 226
Widerrufsbelehrung: Den Text finden Sie unter §6 auf epd-film.de/agb

Dance Habibi Dance

Festival party

سي سيين

Der Abend startet mit einer Mischung aus traditioneller arabischer Musik und Techno, die euch Rafi aus Palästina und Uros aus Serbien servieren, zusammen mit einem Live Set verschiedener Instrumente und glücklich machender Beats.

Starting with a fusion between traditional arabic sounds and techno music brought to you by Rafi from Palestine and Uros from Serbia, these guys come with a live set of different instruments and uplifting beats.



دي جي سيين

خليط من الموسيقى العربية التقليدية وموسيقى التكنو يقدمها لنا الفلسطيني رافي والصربي أروس. عزف جي وإيقاعات تهز الوجدان.

SA 14.04. 22:00 Al Hamra

أرقص حبيبي أرقص

حفلة المهرجان

DJ Hilwi

Mit Musik und Songs aus dem Nahen Osten, West- und Südasien, Osteuropa und Nordafrika heizt DJane Rasha Hilwi den Dancefloor ein und bringt eure Hüften an den Start.



DJane Rasha Hilwi gets your disco going with music and songs from the Middle East, West and South Asia, Eastern Europe and North Africa that will make your hips go wild.

دي جي حلوة

رشا حلوة ترقصنا على نغمات تجمع بين الشرق الأوسط، جنوب وغرب آسيا، أوروبا الشرقية وأمريكا الشمالية في دي جي عابر للقارات!

Spielstätten und Eintrittspreise Venues and tickets

القاعات والبطاقات

Aktuelle Infos zum Festival finden Sie auf unserer Website.

www.alfilm.de

Festival updates can be found on our website.

للمزيد من المعلومات حول المهرجان، تفضلوا بزيارة موقعنا على الانترنت.

Karten sind an den Kassen der Spielorte erhältlich und online unter tickets.alfilm.de.

Tickets are available at the venues' ticket counters and online at tickets.alfilm.de.

يمكنكم الحصول على التذاكر بنوافذ البيع في دور العرض أو من خلال شبكة الانترنت على الموقع التالي tickets.alfilm.de

Gespräche Discussions Eintritt frei free of charge الدخول للندوات مجاني

Festivalpass Festival pass 55 € بطاقة شاملة

Kino Arsenal www.arsenal-berlin.de

Potsdamer Straße 2

10785 Berlin

Filmvorführungen *Film screening* 8,00 € بطاقة عروض الأفلام

Vortrag *Lecture* 3,00 € بطاقة المحاضرة

Kartenvorbestellung *Reservations* 030 26 95 51 00 للحجز

Bus 200, M48, M85, M41,

U2, S1, S2, S25 Potsdamer Platz

fsk Kino www.fsk-kino.de

(Oranienplatz)

Segitzdamm 2

10969 Berlin

Filmvorführungen *Film screening* 8,50 € / 7,50 € البطاقة

Kartenvorbestellung *Reservations* 030 61 42 464 للحجز

U8 Moritzplatz,

Bus M29, 140, N8 Moritzplatz,

U1 Kottbusser Tor

Wolf Kino www.wolfberlin.org

Weserstraße 59

12045 Berlin

Filmvorführungen *Film screening* 8,50 € / 7,50 € البطاقة

Vortrag Eintritt frei free of charge الدخول للمحاضرة مجاني

Kartenvorbestellung *Reservations* 030 921 039 333 للحجز

U7 Rathaus Neukölln,

Bus M41, 104, 166 Erkstraße

City Kino Wedding im Centre Français de Berlin www.citykinowedding.de

Müllerstraße 74

13349 Berlin

Filmvorführungen *Film screening* 8,50 € / 7,50 € البطاقة

Kartenvorbestellung *Reservations* 0152 59 68 79 21 للحجز

U6 Rehberge

Al Hamra www.alhamra.de

Raumerstraße 16

10783 Berlin

Party 5,00 € / 4,00 € بطاقة الحفلة

U2 Eberswalder Str.,

S8, S41, S42, Prenzlauer Allee,

Tram M10, M1, M2, 12

Habba Habba

Schnell, frisch und naturell

Kastanienallee 15, 10435 Berlin habba-habba.de, 030 367 457 26



Impressum *Imprint*



9. Arabisches Filmfestival Berlin – ALFILM

Veranstalter:



makan – Zentrum für arabische Filmkunst und Kultur e.V.
Potsdamer Str. 151, 10783 Berlin. Vertreten durch den Vorsitzenden
Dr. Issam Haddad. Vereinsregister: Amtsgericht Berlin-Charlottenburg VR 24 308 B

Geschäftsführender Leiter *Managing Director* Dr. Issam Haddad
Künstlerischer Leiter *Artistic Director* Fadi Abdelnour
Programmleitung *Head of Programme* Claudia Jubeh
Programm *Programme* Rabih El-Khoury, Iskandar Ahmad Abdalla, Aysegül Kandemir,
Nadina Khammas, Lili Hering, Madlen Feuerriegel, Trevor Lischka, Karam Saleh,
Katja Volkenant, Madlen Ernst
Programmassistenz *Programme Assistant* Tobias Renner, Madlen Ernst
Pressestelle *Press Office* fabrikpublik: Christiane Dramé, Uta Rügner
Arabische Pressestelle *Press Agent Arab World* Najat Abdulhaq
Öffentlichkeitsarbeit *PR* Madlen Ernst, Anna-Maria Friedrich, Lili Hering,
Emelie Kucharzik, Tobias Renner, Trevor Lischka
Gästepflege *Guest Office* Madlen Feuerriegel
Organisation *Organisation* Rabih El-Khoury, Nadina Khammas
Organisationsassistenz *Organisation Assistance* Sophie Ataya
Übersetzung *Translation* Iskandar Ahmad Abdalla, Lili Hering, Karam Saleh
Dokumentation *Documentation* Katja Volkenant, Anna-Maria Friedrich, Carman Ho,
Emelie Kucharzik, Khadija Babai, Leena Kwideer, Ante Bussman, Christina Homburg
Transport Gika Demandt, Leoni Schwandt, Anna-Maria Friedrich
Redaktion *Editing* Claudia Jubeh, Wiltrud Hembus, Karam Saleh, Aysegül Kandemir
Festival Trailer *Festival Trailer* Aysegül Kandemir
Gestaltung und Satz *Design and Layout* subtype.studio – Fadi Abdelnour

www.alfilm.de

facebook ALFILM.berlin
twitter ALFILMberlin
Instagram ALFILMberlin

ALFILM ist Mitglied von: 
festiwelt
NETZWERK BERLINER FILMFESTIVALS

Gedruckt bei *Printed at* Pinguin Druck Berlin

www.pinguin-druck.de

Viel Maloche wenig Kohle?



Jugend |
Bezirk
Berlin-Brandenburg-
Sachsen

**Wir kämpfen mit Tarif-
verträgen für bessere
Arbeitsbedingungen!**

Metallindustrie, Elektroindustrie,
Stahlindustrie, Holz und Kunststoff,
Handwerk und Textil

Na wat denn, wie denn, wo denn...

Klicken
für mehr
Infos!

 www.facebook.com/IGMetallJugendBerlinBrandenburgSachsen
 www.igmetall-bbs.de



Al Hamra

Al Hamra, Raumerstr. 16, 10437 Berlin-Prenzlauer Berg, www.alhamra.de



CCM Go City Media GmbH, Paul-Lincke-Ufer 42/43, 10999 Berlin / Foto: Herr Lindemann, Richardplatz 16 | Neukölln, Barkeeper: Peter Edinger © Andi Weiland

THE 133 BEST BARS IN BERLIN

DIE PFLICHTLEKTÜRE FÜR DEN KURATIERTEN SCHWIPS

Die Stimmung, das Handwerk, die Drinks – „Berlin Bars“, geschrieben von Peter Eichhorn, dem Kenner der Trinkkultur in Berlin, feiert diese Szene in kurzen, kenntnisreichen Porträts und kurzweiligen Essays. Bars, Weinbars, Craft-Beer-Bars – die Pflichtlektüre für den kuratierten Schwips.

The atmosphere, the bar skills, the drinks: "Berlin Bars" by Peter Eichhorn, connoisseur of Berlin's drinking culture, celebrates the city's vibrant scene in a series of brief but informative portraits and entertaining essays. Bars, wine bars, craft-beer bars – essential reading featuring a perfectly curated selection of places to enjoy your next tippie!

ONLINE BESTELLEN:

tip-berlin.de/shop
(versandkostenfrei/free shipping)



Dank

Wir bedanken uns herzlich bei unseren Kooperationspartnern, Förderern und Unterstützern sowie unseren Familien. Das ALFILM Team.



Förderer



Senatsverwaltung
für Kultur und Europa



Partner



Unterstützer



Mission der Liga
der Arabischen Staaten



Medienpartner



Alle Gewerke. Eine Gewerkschaft.



Gemeinsam erreichen wir mehr

www.verdi-FilmUnion.de
unterstützt durch connexx.av
mail@connexx-av.de

